

# Propuestas y herramientas para la indagación lingüística en Misiones

Teoría y Metodología de la investigación II

Liliana Daviña  
Marcela Wintoniuk

Colección: Cuadernos de Cátedra



Facultad de Humanidades y  
Ciencias Sociales

EDITORIAL UNIVERSITARIA  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE MISIONES

Coronel José Félix Bogado 2160  
Tel-Fax: 03764-428601

Correos electrónicos:  
direccion@editorial.unam.edu.ar  
Página WEB: www.editorial.unam.edu.ar

Colección: Cuadernos de Cátedra  
Coordinación de la edición: Nélide González  
Preparación para la web: Francisco A. Sánchez

Daviña, Liliana Silvia

Propuestas y herramientas para la indagación lingüística en  
Misiones : cuaderno de cátedra de Teoría y Metodología de la  
Investigación II / Liliana Silvia Daviña ; María Marcela Wintoniuk.  
- 1a edición para el alumno - Posadas : Universidad Nacional de  
Misiones, 2020.

Libro digital, PDF - (Cuadernos de cátedra)

Archivo Digital: descarga

ISBN 978-950-766-170-9

1. Metodología de la Investigación. 2. Lingüística. I. Wintoniuk,  
María Marcela. II. Título.

CDD 410.1

ISBN: 978-950-766-170-9  
Impreso en Argentina  
©Editorial Universitaria  
Universidad Nacional de Misiones  
Posadas, 2020

Presentamos esta primera versión de materiales de la cátedra *Teoría y Metodología de la Investigación II (lingüística)* correspondiente a los recorridos curriculares del Profesorado y de la Licenciatura en Letras, con mucho gusto y muchas expectativas.

Todos acordamos que la investigación se aprende investigando, además de la formación teórico-metodológica de base requerida en los procesos de formación; por eso, esta publicación incluye tanto materiales de lecturas cuando los resultados de indagaciones en proceso de algunos estudiantes del dictado 2018 de la asignatura.

Y en esta ocasión elegimos dos configuraciones conceptuales como referencia: una, "Cartografías de investigación", que no sólo propone el estudio de tendencias nacionales de estudios lingüísticos nacionales sino también investigaciones locales que han sirven de antecedentes para futuras indagaciones y han propuesto cuestiones que pueden ser retomadas, proseguidas y ampliadas. Al respecto, los trabajos de algunos estudiantes incluidos así lo demuestran, en tanto optaron por producir, en el proceso de evaluación anual, el ensayo investigativo que presentamos.

Y la otra configuración, "Operaciones e instrumentos de investigación" nos ha impulsado a producir algunos documentos de lectura como el que se presenta, como apoyo a las lecturas estratégicas y complementarias, con vistas a estimular los estudios lingüísticos contemporáneos, situados en contextos interculturales como el misionero en la región.

Por lo dicho anteriormente, creemos que esta primera publicación contribuye con uno de los objetivos propuestos en esta materia:

*"Orientar la mirada y los intereses de análisis e investigación lingüísticas hacia lo local con vistas a futuras tesis de grado o proyectos de investigación en diversos espacios y en relación con variadas prácticas verbales reconociendo la complejidad de un territorio intercultural de fronteras nacionales y lenguas regionales en contacto. Y de modo concomitante, con su formación de Profesores en la escuela media."*

Liliana Daviña  
Profesora Titular de TyM.II

## ÍNDICE

### PROPUESTAS PARA LA INDAGACIÓN LINGÜÍSTICA EN MISIONES

Actitudes, valoraciones y usos de la lengua ucraniana en Azara. Aproximaciones metodológicas de indagación: la encuesta. <i>Marcela Wintoniuk</i> .....	5
Lenguas, escuela y frontera (San Pedro, Misiones) <i>Escher, Teresa Clasi</i> .....	19
Aproximaciones al idioma guaraní en Candelaria, Misiones. <i>Perla Rosana Benítez</i> .....	31
Indagaciones sobre el alemán en Campo Ramón, Misiones. <i>Jennifer Eichberger</i> .....	39
La lengua ucraniana. Continuidad y prácticas en Aristóbulo del Valle <i>Fabricia Maidana</i> .....	47
Nuevas formas de hallarse(se). Apuntes sobre la disminución del elleísmo en los jóvenes de Posadas - Misiones <i>Luciana Minadeo</i> .....	59
Indagaciones fronterizas en un Hogar de Niñas en Posadas <i>Antonella Dujmovic</i> .....	73

### GÉNEROS E INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA

De observaciones y miradas a la toma de notas <i>Marcela Wintoniuk</i> .....	89
La entrevista. Posibilidades, modalidades y alcances <i>Marcela Wintoniuk</i> .....	99

**PROPUESTAS PARA LA  
INDAGACIÓN LINGÜÍSTICA EN MISIONES**



## Actitudes, valoraciones y usos de la lengua ucraniana en Azara. Aproximaciones metodológicas de indagación: la encuesta.

Marcela Wintoniuk

*Sí, y lo que lo hace más increíble, decía yo,  
es que tales individuos atestiguan así en una lengua que hablan (...)  
pero que ellos hablan, presentándola,  
en esa lengua misma, como la lengua del otro.*  
J. Derrida

### Planteo del problema

Al interior de los márgenes geopolíticos de la provincia de Misiones, se contornean los lindes de un grupo étnico arribado al entonces territorio nacional en 1896, los ucranianos. En este primer momento de llegada y asentamiento de las familias, la lengua ucraniana abarcaba distintos dominios de uso como el hogar, la familia y la iglesia, como centro e institución de gran prestigio y convocatoria; y también el espacio comunitario acotado a los pocos “vecinos”. Esta situación de uso y circulación de la lengua de inmigración en el nuevo espacio, estaba propiciada fuertemente por las distancias, la soledad de los grupos y los problemas de comunicaciones por el mal estado o nulidad de los caminos, entre otros<sup>1</sup>.

Esta particularidad lingüística sustentada por la iglesia y los lazos comunales va a ser perseguida por el Gobierno nacional que tenía la misión de “argentinizar” a los inmigrantes, para lo cual usó como instrumento fundamental, pero no único, la escuela en la que se impuso el uso del español como “lengua oficial” y la prohibición sistemática de la lengua materna. La lengua de inmigración ucraniana empieza a quedar en este estado de cosas recluida al ámbito de los rituales y las prácticas religiosas y al espacio de lo privado, de lo íntimo y secreto, vedada al escenario público social en el que es sistemáticamente reemplazada por el español.

---

1 El historiador Snihur explica que, debido al recelo que generaba para la región el exotismo de estas gentes y a la “cautela” del gobernador Lanusse, el primer contingente fue ubicado en una zona bastante marginal de Apóstoles, un espacio boscoso con pocos o ningún curso natural de agua, características éstas que implicaban un sobrehumano esfuerzo de desmonte y acondicionamiento del lugar para emplazar la vivienda en la que residirían las familias. El primer contingente de gente que se asentó en la provincia era netamente campesina y contaba con una sólida identidad basada fundamentalmente en la fe religiosa. En un primer momento arribaron al sureste del territorio un total de 14 familias, en los días posteriores arribaron 5 familias más que conformaban 19 familias y un total de 69 personas; número que se va a incrementar en el transcurso de los seis años posteriores (1897/1903) llegando a un total de 6.000 personas. (Snihur 1997:156).

A partir del cotejo de estos datos históricos y de las primeras exploraciones realizadas<sup>2</sup>, hemos podido constatar que el ucraniano como lengua de inmigración mantiene en el sur de la provincia de Misiones una vigencia y presencia discontinua, es decir, por un lado, hay un reducido número de hablantes que la practica de manera constante con dispares niveles de competencias (muy bien- bien- más o menos). Éstos son los primeros descendientes de inmigrantes (segunda generación<sup>3</sup>), en los que el uso de la lengua está motivado por la necesidad de decir “otras cosas” que no pueden ser dichas en español conformando así dominios de uso íntimos, familiares, rituales circunscriptos a espacios y momentos de pertenencia compartidos, como la iglesia, el hogar y algunas pocas instancias de vecindad.

Por otro lado, la tercera generación de descendientes advierte una dualidad; mientras que un mayoritario grupo evidencia solamente competencias comprensivas (muy bien- bien- más o menos), otro porcentaje no la entiende, sino que tiene un repertorio de palabras y enunciados que emplea circunstancialmente y que los convierte en “hablantes a medias” o *hablantes vestigiales*”, según la denominación de John Lipski que lo explica como: “(...) personas en cuyas familias se ha producido una dislocación idiomática (...) en el transcurso de una o dos generaciones, y donde existe una competencia desequilibrada hacia los conocimientos receptivos y pasivos”. (Lipski 1996: 462-463). Estos *restos* o *vestigios* son palabras o enunciados vinculados a las tradiciones culinarias, los ritos religiosos y celebraciones como casamientos, pascuas o navidad, entre otras. En el marco de nuestro trabajo esta conceptualización, tomada de J. Lipsky ha sido ampliada semióticamente como

---

2 Los trabajos de indagación previos fueron realizados en el marco de una investigación para una tesina de grado de licenciatura en Letras. El corpus estaba conformado por tres tipos de registros, por un lado a) el diario de campo con las anotaciones, descripciones y sensaciones del investigador. A partir de cuyos datos se describen y analizan tres “escenas” vinculadas a celebraciones familiares de Navidad, pascua y año nuevo ortodoxo. Por otro lado, un material grabado sobre relatos de vida, generados por distintos elementos disparadores como el álbum de fotos, las anécdotas familiares o los nombres personales, entre otros. Finalmente un archivo documental bilingüe transliterado, compuesto por algunos diarios de circulación nacional y algunos misales (libros de cantos) de la iglesia ucraniana de la localidad de Apóstoles

3 El criterio para determinar las generaciones es el nacimiento en suelo argentino. Se considera: inmigrante nacido en Europa; primera generación nacida en suelo argentino y sucesivamente.

componentes discursivos y semióticos, pero también como indicios que evocan sentidos y los re-construyen actualizados en un presente compartido.

A partir de estos rastreos realizados con anterioridad y ante las crecientes actividades tanto culturales como religiosas e incluso educativas (no oficiales-no formales) vinculadas a la lengua y la cultura ucraniana en distintos puntos de la provincia<sup>4</sup>; en esta instancia de indagación nos proponemos un relevamiento exploratorio que nos permita realizar una descripción de los usos y dominios del ucraniano, y por otro lado las actitudes y valoraciones sobre la lengua de inmigración y sus relaciones posibles tanto con la etnicidad y el sentimiento de pertenencia a la colectividad en la cuarta y quinta generación de descendientes ucranianos. Circunscribimos nuestra atención de relevamiento al sur de la provincia de Misiones, más específicamente a la localidad de Azara<sup>5</sup>, primer destino en la tierra colorada del contingente inmigratorio.

## Objetivos

- Recolectar datos vinculados a los usos-repertorios del ucraniano en la localidad de Azara.
- Indagar acerca de las actitudes hacia la lengua de inmigración ucraniana.

---

<sup>4</sup>La lengua ucraniana advierte una pervivencia que de un tiempo a esta parte ha incrementado los dominios de uso y enseñanza, como el curso de “Introducción a la Teología y cultura ucraniana”, en Lenandro N. Alem, una instancia de enseñanza no escolar, no formal, con una dinámica de “colonia de vacaciones”. Así mismo, en Aristóbulo del Valle hay un programa radial con intervenciones y música en ucraniano; también hay un ballet que recupera los ritmos y danzas típicas. En Azara, la iglesia ucraniana tiene un calendario de actividades destinado a los jóvenes que incluye desde espacios en las quermeses hasta encuentros con otras delegaciones de la provincia y las celebraciones de misas y eventos especiales.

<sup>5</sup>El sur de la actual provincia de Misiones (por ese entonces Territorio Nacional 1882-1953), más específicamente las localidades de Azara y Apóstoles fueron el primer destino del contingente de polacos y ucranianos arribados en 1897 como parte de la política de colonización oficial promulgada en la Ley 817, también conocida como Ley Avellaneda.

- Elaborar una descripción sobre los dominios y repertorios de usos del ucraniano.

### Marco teórico

Para esta instancia de indagación, este trabajo se inscribe en el área disciplinar de la sociología del lenguaje<sup>6</sup>. En este campo, Fishman ubica y estudia las actitudes sobre o hacia las lenguas en el marco del mantenimiento y desplazamiento lingüístico, explicando que:

“La tercera (y última) subdivisión temática importante de estudio del mantenimiento y desplazamiento lingüísticos, concierne al comportamiento ante la lengua incluyendo, aunque no limitándose a ello, conductas más enfocadas y conscientes con respecto al mantenimiento y desplazamiento lingüístico. Se pueden distinguir tres subtemas importantes en este sentido: Conductas de actitud-afectiva (lealtad, antipatía...), actuación conductiva explícita (control o regulación del uso de hábitos lingüísticos mediante el refuerzo, la planificación, la prohibición, etc.) y (solapándose parcialmente con cada uno de los anteriores temas) las conductas cognitivas (conciencia lingüística, conocimiento lingüístico, percepciones grupales relacionadas con la lengua, etc.)” (Fishman, 1979: 178).

Fishman explica que los *Dominios de uso* son un conjunto de situaciones sociales regido por un conjunto común de reglas o normas de conducta, que abarcan tanto consideraciones institucionales como la iglesia, la escuela, el gobierno; hasta los espacios sociales más acotados como la familia, la vecindad y la esfera laboral. Citando a Barker 1947, dice “(...) los dominios son tan reales como las propias instituciones sociales de la comunidad

---

<sup>6</sup> Sobre este aspecto del marco teórico disciplinar en el que nos ubicamos, García Marcos explica el objetivo fundamental de la Sociología del lenguaje, se circunscribe a lo expuesto por Fishman, en tanto estudiar “(...) el comportamiento explícito hacia la lengua y hacia sus usuarios. (...) El sociólogo del lenguaje describirá no sólo reglas o normas que explican las conductas lingüísticas y los patrones evaluativos de la realidad lingüística, sino el valor simbólico que los hechos lingüísticos adquieren dentro de las sociedades en las que aparecen y se desarrollan”. (García Marcos, 1999: 121-122).

lingüística, y muestran un notable paralelo con las instituciones fundamentales.” (Fishman, 1979: 75).

En cuanto al concepto de *repertorio*, el autor distingue entre repertorio verbal y repertorio funcional. El primero alude a los distintos usos “disponibles” dentro de la comunidad lingüística, mientras que el segundo refiere a la distribución funcional alternante de esos usos dentro de la comunidad.

“En general, el repertorio verbal de una comunidad resulta ser el reflejo de su repertorio funcional (en términos de funciones tanto realizadas como idealizadas). Es un reflejo que atañe no sólo al rango del repertorio, sino también al acceso y fluidez del mismo”. (Fishman, 1979: 57).

En este sentido, García Marcos explica que el repertorio verbal corresponde a la totalidad de las formas lingüísticas disponibles para los hablantes que se actualiza a partir de las reglas de uso fijadas por el repertorio funcional. (García Marcos, 1999).

### **Metodología/Recolección de datos**

La indagación advierte una técnica de recogida de datos centrado en la entrevista-encuesta estructurada<sup>7</sup> repartida idénticamente a todos los informantes, en este sentido Fernández Moreno explica:

“La entrevista estructurada es una técnica muy cercana al cuestionario, porque en ambos casos deben presentarse a los informantes exactamente los mismos estímulos y en el mismo orden; es decir, las preguntas deben ser hechas de igual forma a todos los individuos, para así asegurar que todos han respondido a unos mismos condicionantes lingüísticos”. (Fernández Moreno, 1990: 98).

La muestra, en esta primera instancia de relevamiento, va a estar formada por 43 personas de 15 a 35 años de edad, que fueran descendientes de ucranianos a partir de alguna línea familiar, ya sea materna, paterna o ambas. La estratificación de la muestra se configuró a

---

<sup>7</sup> Para uno de los aspectos que nos ocupan en este trabajo, es decir para las actitudes, Fernández Moreno explica que “Existen unos modelos de cuestionarios de alternativas fijas que pueden ser de una extraordinaria utilidad para el estudio de las actitudes lingüísticas y que suelen denominarse escalas. Cuando se estudia la actitud, lo habitual es encontrar, no solamente opiniones contrarias, sino otras que pueden ser ordenadas gradualmente entre dos extremos”. (Fernández Moreno 1990: 100).

partir de las variables edad, sexo, escolarización y ocupación<sup>8</sup>. Como no disponemos de datos censales ya que el último censo del 2010 no contempla la localidad de Azara, sino que la subsume en el departamento de Apóstoles sin especificaciones ni distinciones, no podemos establecer qué porcentaje representa este número en relación al total poblacional

Los datos van a ser recolectados a partir de una encuesta, elaborada para tal fin, en instancias cara a cara. Los informantes fueron localizados y contactados a partir de redes familiares identificadas en una primera instancia por los apellidos.

### **Antecedentes**

Los estudios históricos y antropológicos sobre las distintas colectividades de inmigrantes asentadas en el territorio provincial en distintos momentos y períodos históricos es abundante. Entre la bibliografía consultada podemos mencionar Bartolomé. Belastegui, Horacio (2006); Screpnik, Graciela. (1999). Arnaldo G. (1999). Entre otros tantos.

Estos estudios e indagaciones advierten sobre los procesos de asentamiento en el territorio nacional, los modelos productivos y económicos de los grupos, sus diferenciaciones étnico-religiosas y los modos de relaciones entre las colectividades y con los otros habitantes del espacio. Es significativo no obstante, que en este estado de cosas la lengua no es abordada como un indicador relevante, sino como un dato a considerar en el proceso de nacionalización y argentinización de los grupos.

En este orden de cosas son muy pocos los estudios lingüísticos sobre la colectividad ucraniana, un antecedente fundamental es tesina doctoral de Liliana Daviña (2017) en la que se despliega un pormenorizado análisis de los testimonios de descendientes vinculados a las experiencias con la lengua. En esta misma línea, las memorias de inmigración, relatadas por sus protagonistas son un aporte importante para entender los procesos por los que atravesó la colectividad y sus vaivenes lingüísticos implícitos<sup>9</sup>.

---

<sup>8</sup>Para la instancia de presentación de este trabajo solamente pudimos localizar y contactar ese número de personas a partir de redes familiares vía redes sociales o telefónicamente. Contamos con datos de edad y sexo de los informantes pero no con otros datos ya que no hemos puesto a prueba la entrevista/cuestionario aún.

En los testimonios los relatos advierten las vicisitudes que el uso de la lengua de inmigración trae aparejadas para los grupos de inmigrantes; además de las relaciones con el español como lengua del estado oficial nacional que los recibe, la lengua de inmigración instaaura relaciones polivalentes con las demás lenguas del territorio como el portugués, y las otras lenguas de inmigración como el alemán, el polaco, etc.

Son estos datos los que contribuyen a explicar las hipótesis de que el estado de situación actual del ucraniano en el territorio provincial observa una vigencia discontinua de intermitencia entre los repertorios y dominios de uso haciendo necesaria una descripción de esas situaciones de interacción.

Se adjunta un anexo con un posible modo de abordaje analítico de los datos recolectados.

---

<sup>9</sup>Para una consideración más detallada sobre este punto ver el trabajo de investigación “Memorias escritas de inmigración” de Alejandro Di Iorio.

## Bibliografía

- ARNALDO G. (1999) Los inmigrantes ucranianos polacos en Leandro N. Alem, (1920-1999), sus esperanzas, sus trabajos, sus sueños. Tesis de licenciatura. UNaM
- BELASTEGUI, Horacio M. (2006). *Los colonos de Misiones*. Editorial Universitaria de Misiones. Posadas
- BARTOLOMÉ, Leopoldo J. (1982). *Colonias y Colonizadores en Misiones*. Instituto de Investigación. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Misiones. Posadas.
- DAVIÑA, Liliana (2017). *Polifonías en Misiones. Discursos testimoniales*. Tesis de doctorado. UBA.
- FISHMAN, Joshua (1979) *Sociología del lenguaje*. Ediciones Cátedra. Madrid.
- GARCÍA MARCOS, F. (1999). *Fundamentos críticos de sociolingüística*. Almería. Universidad de Almería.
- GUBER, Rosana. (2001) *La etnografía método, campo y reflexividad*. Grupo Editorial Norma. Cap. 3; Págs. 55-74.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. (1990). *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos, pp. 77-105
- (2009). Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Cap. 1 y 2. 4º Edición. Ariel. Barcelona.
- LIPSKI, John M. (1996). “Los dialectos vestigiales del español en Estados Unidos: estado de la cuestión”. En: *Contactos y transferencias lingüísticas en Hispanoamérica*. Revista Signo&Seña Núm. 6. UBA.
- SCREPNIK, Graciela. (1999). “La cultura de los Polacos y Ucranianos en la Colonia de Azara 1901-1930”. Monografía de Grado. Universidad Nacional de Misiones. Posadas.
- SNIHUR, Esteban A. (1997). De Ucrania a Misiones. Una experiencia de transformación y crecimiento” Apóstoles. Colectividad Ucrania de Misiones.
- VOGT, Federico. (1997). 1897-1922 *La colonización polaca en Misiones. Homenaje a la colonia Apóstoles en el 25º aniversario de su fundación*. Talleres gráficos de Tecno OFFSET. Corrientes.

**Modelo de encuesta**

Nombre y Apellido.....

Edad.....Ocupación.....

Nacionalidad.....

**1)- ¿Es descendiente de ucranianos? SI/NO (tachar lo que no corresponde)**

**2)- ¿por parte de madre, padre o ambos?.....**

**3)- ¿En su familia se habla en ucraniano? SI/NO (tachar lo que no corresponde)**

**4)- ¿Se habla o entiende otras lenguas, además del español y ucraniano, en la familia?  
SI/NO; ¿cuáles?.....**

**5)- ¿En qué situaciones hablan en ucraniano?**

En casa ( )

En la iglesia ( )

En el barrio ( )

Encuentros familiares ( )

Celebraciones religiosas ( )

Celebraciones culturales ( ) en el trabajo ( )

Otros ( ).....

**6)- ¿Con quienes hablan en ucraniano?**

Abuelos ( )

vecinos ( )

Padres ( )

amigos ( )

Tíos ( )

conocidos ( )

Hermanos ( )

otros ( )

**7)- ¿Podría contar los temas vinculados al uso de la lengua ucraniana?**

Comidas ( )    vestimenta ( )    Religión ( )    Política ( )  
Familia ( )    Recuerdos ( )    Secretos ( )    Chismes ( )  
Otros ( ).....

**8) -¿con qué frecuencia se habla/usa la lengua ucraniana en esos espacios con esas personas?**

Siempre ( )    Casi siempre ( )    Pocas veces ( )    Nunca ( )

**9)- ¿En qué otros ámbitos escucha la lengua ucraniana?**

Radio ( )    televisión ( )  
Internet ( )    Diarios ( )

**10)- ¿Usted HABLA-ENTIENDE-LEE-ESCRIBE la lengua ucraniana?**

	Muy bien	Un poco	Más o menos	nada
¿habla?				
¿entiende?				
¿lee?				
¿escribe?				

**11)- ¿qué lee en ucraniano?**

Diarios ( )    revistas ( )    libros ( )    otros ( )

**12)-¿Sobre qué temas?**

Historia ( )    literatura ( )    religión ( )    actualidad ( )    otros ( )

**13)- ¿Dónde y con quién aprendió la lengua ucraniana?**

En el hogar ( ) con los abuelos ( ) con los padres ( )

En la iglesia ( ) con los sacerdotes ( ) con las monjas ( )

En la colonia de vacaciones ( ) por su propia cuenta ( )

Otros ( ).....

**14)-¿En las redes tiene amigos o grupos vinculados a la colectividad ucraniana? SI/NO**

(tachar lo que no corresponde)

**15)- ¿En esos espacios de interacción se usa el ucraniano? SI/NO** (tachar lo que no corresponde)

**16) ¿De qué manera?**

En memes ( ) En frases ( ) en oraciones ( )

En recetas ( ) en conversaciones ( ) en saludos ( )

En invitaciones ( ) en audios ( )

Otros ( ).....

**17)- ¿Le gustaría estudiar ucraniano o aprender más ?.....**

.....

**18)- ¿ Realiza o participa de actividades vinculadas a la lengua y la colectividad ucraniana?**

Fiestas religiosas ( ) ¿cuáles?.....

Actividades culturales ( ) ¿cuáles?.....

**19)- ¿En estos espacios se habla la lengua ucraniana? .....**

**20)- ¿Qué significa para Ud. ser descendiente de ucranianos?.....**

.....  
**21) -¿Cree que es necesario saber hablar ucraniano para ser parte de la colectividad ucraniana?, ¿por qué?.....**

**22)- ¿le enseñaría o enseña ucraniano a sus hijos? .....**

**22) – El ucraniano es lengua:**

Familiar ( ) de colectividad ( ) de inmigrantes ( ) otras ( )

(marque todas las opciones que considere necesarias).

**24)- El ucraniano es una lengua:**

Fácil ( ) Díficil ( ) Más o menos ( )

Linda ( ) Fea ( ) Rara ( ) Otras ( )

útil ( ) inútil ( )

(marque todas las opciones que considere necesarias).

**25)-¿Qué beneficios cree Ud. Que tiene hablar/saber ucraniano?**

.....

**Gracias!**

## Anexo.

Posible análisis de los datos obtenidos.

Tabla 1. Número de informantes según edad/sexo

Edad	Mujeres	Hombres
15-25	11	7
25-35	16	9
Total	27	16

Tabla 2. Espacios de uso

	Mujeres	Hombres	porcentaje
Hogar			
Escuela			
Trabajo			
Barrio-vecindad			
Iglesia			
otros			

Tabla 3. Niveles de uso/conocimiento

	Mujeres	Hombres	porcentaje
comprende			
habla			
lee			
escribe			

Tabla 4. Frecuencia de uso

	Mujeres	Hombres	porcentaje
Siempre			
Seguido			
Algunas veces			
Casi nunca			
Nunca			

Tabla 5 Actitudes hacia la lengua

	Mujeres	Hombres	Porcentaje
Difícil			
Fácil			
Linda			
Fea			
útil			
inútil			

Tabla 6 Ocupación

	Mujeres	Hombres	Porcentaje
Profesionales			
Agricultura			
Administración pública			
Comercio			
Fuerza pública			
Otros			

-

### **Fundamentación**

Los diversos estudios realizados por la Dra. Ana Camblong (1991; 1999; 2000; 2005) y su equipo sobre la situación lingüística en Misiones desde la década del 70, y los posteriores desarrollos con la inclusión de diversas líneas de trabajo y estudio vinculadas a las relaciones entre lenguas, las políticas lingüísticas y la alfabetización en los umbrales escolares, me permiten caracterizar el territorio misionero como un espacio de mestizaje e hibridación lingüística y cultural, en el que confluyen la lengua oficial (el español), las variedades lingüísticas de inmigrantes europeos (el alemán, ucraniano, polaco, entre otras) instalados en Misiones desde fines del siglo XIX, variedades locales (como el Mbyá guaraní) y las lenguas de los países vecinos, Paraguay (guaraní paraguayo y español) y Brasil (portugués brasileño).

Tal es el caso del departamento de San Pedro, que limita con la República Federativa del Brasil y los departamentos misioneros de General Manuel Belgrano, Eldorado, Guaraní y Montecarlo. Su principal fuente de economía se basa en las actividades yerbatera, tabacalera, tealera y ganadera. Cuenta con una población de aproximadamente 31.050 habitantes según el Censo 2010 (INDEC) cuya oferta educativa ha crecido en la última década, con la apertura de nuevas escuelas primarias y escuelas secundarias en las zonas rurales. Así, colonia Alegría que cuenta con la escuela estatal n° 253 y su aula satélite al interior de dicha colonia. También cabe mencionar que Tobuna – una localidad ubicada a 8 km aproximadamente de Colonia Alegría – cuenta con 3 instituciones educativas: una Escuela Primaria de Frontera, una Escuela Primaria para Adultos y Centro Educativo Polimodal que funciona desde 2006. También, a 5 km aproximadamente de Alegría, en Cruce Caballero se encuentra la escuela n°482 Miguel de Azcuenaga y (desde 2015) la E.P.E.T n° 31.

En ese espacio del territorio misionero he realizado mis primeras exploraciones en el marco del proyecto “Relaciones glotopolíticas y discursos sociales” – desde el 2015 – que se propone abrir un espacio para diferentes líneas de indagación que atiendan tanto a las gestiones estatales cuanto a las iniciativas sociales en las distintas formas de usos lingüísticas.

En particular, me centré en el estudio de antecedentes de investigaciones sobre el portugués-portuñol-español realizada por lingüistas especialistas en el tema (Amable 1975; Elizaincin 1992-1996; Lipski 2011). A partir de dichas lectura elaboré un cuadro comparativo en el que se consignan los aspectos morfo-sintácticos, fonológicos, semánticos y pragmáticos señalados por los autores antes mencionados y lo cotejé con ejemplos ilustrativos de tales dimensiones obtenidas mediante grabaciones y anotaciones de intercambios espontáneos entre los hablantes del portugués-portuñol en San Pedro, como primera aproximación a la cuestión de las lenguas en contacto en dicho Departamento.

Ahora bien, partiendo de los indicios vistos en los materiales históricos sobre San Pedro, percibí que la presencia de las lenguas en este Departamento es muy antigua. Allá por el siglo XVIII – siguiendo al historiador Juan Ambrosetti (1984) – ya se encontraban en la zona brasileños, junto a correntinos y paraguayos, atraídos por los yerbales vírgenes. En este Departamento desembocaba la picada que conducía al Paraná, donde los brasileros se llevaban las yerbas que extraían de San Pedro. La población – en el momento del pasaje del historiador – era muy reducida y se hallaba diseminada, con casas muy separadas y sin plano del terreno. Esa marcada estancia de nuestros vecinos fronterizos, se debía a que - según Leopoldo Bartolomé (1982) - la presencia indígena en la región era muy débil y los modelos culturales existentes provenían del Paraguay y del Brasil. Sumado a esto, el historiador considera la inmigración del primer mundo, haciendo de Misiones un espacio de fronteras no solo geográficas sino también culturales.

Asimismo, la docente Hilda Gadea (1995) escribió sobre la historia de San Pedro y es el único libro de ese tenor con el que cuenta el museo departamental. En sus escritos vuelve a citar otros historiadores y a contar sobre el origen de las primeras instituciones del Estado en esa parte del país. Me llama la atención que en ningún apartado de su libro nos hable acerca de la situación de la escolaridad y alfabetización en dicho espacio, teniendo en cuenta su fuerte vínculo con la educación. El único indicio que encontré sobre la situación de los maestros se puede leer en el Capítulo VI: “(...) dignos maestros, verdaderos pioneros de la cultura y la argentinidad, que desempeñan su misión con grandes sacrificios. A grandes males, grandes remedios” (Gadea 1995: 87). El sistema educativo, desde sus orígenes, ha propiciado e incitado a la enseñanza y uso de la lengua oficial, lo que generó tensiones en la relación del español con las variedades presentes en el territorio en cuestión.

Por otro lado, Camblong (2005) pondera en su estudio los reparos, las descalificaciones y los prejuicios del sistema educativo hacia las demás variedades regionales. La autora trabaja con una serie de planteos que sirven para ver qué pasa con los niños en el ingreso escolar en distintas localidades de la provincia. Así, vemos la noción de *umbral* como “un tiempo-espacio de pasaje. Un cronotopo de crisis en el que un actor semiótico enfrenta el límite de sus posibles desempeños semióticos, sean prácticas socioculturales en general, sean usos lingüísticos en particular” (Ídem 97) en donde las dificultades, las crisis y los silencios cobran protagonismo. Asimismo, la noción de *matrices dialógicas* (diálogo primario; diálogo familiar; diálogo vecinal y; diálogo comunitario), en las cuales se ven los distintos momentos de la integración sociocultural de los niños y la dinámica que supone ese proceso semiótico. Y, por último, la concepción de *horizonte familiar intercultural*, entendido como “una población escolar que, aunque hable la lengua oficial, habita una semiosfera intercultural en su vida cotidiana” (ídem. 55).

En sus investigaciones llevadas a cabo a partir de encuestas realizadas a los docentes en distintos períodos (1982 - 1997 - 2000) puedo ver las comparaciones de datos y resultados de los procesos culturales complejos de las lenguas en las escuelas y en las familias interculturales. En particular, en el año 2000, observé que surgieron nuevas incógnitas respecto al proceso de alfabetización. En el Departamento de San Pedro contrastan dos datos obtenidos por la investigadora: dicho departamento presentaba apenas un 3.97 % de demanda de situaciones críticas de los niños en el inicio escolar y, “sin embargo, otros indicadores y el trabajo de campo inscriben el Departamento en un espacio de máxima demanda si se tiene en cuenta el índice de Repitencia de Primer Grado, 28%, el más alto de la provincia, con un horizonte familiar intercultural del 61%” (Ídem. 55).

Pero es necesario aclarar que cuando Camblong realizó sus investigaciones estaba vigente la Ley Federal de Educación, n° 24.195, promulgada el 29 de abril del año 1993 por el presidente de Argentina Carlos Menem y el presidente de la Cámara de diputados de la Nación, Alberto Pierri. En dicho documento, en el Título III denominado “Estructura del sistema educativo nacional” encontramos el Artículo 10° que considera: “b) Educación General Básica, obligatoria, de 9 años de duración a partir de los 6 años de edad, entendida como una unidad pedagógica integral y organizada en ciclos, según lo establecido en el Artículo 15°”. Es decir, todos los años de la primaria eran considerados como una unidad.

Pero en el año 2012 el Consejo General de Educación emite la Resolución 174/12 que propone nuevos cambios en el nivel primario de nuestro sistema educativo. El Artículo 22 dice:

“22. En el marco del fortalecimiento de las políticas de enseñanza, en especial la alfabetización inicial, el cumplimiento de los contenidos curriculares, la revisión de los modos de evaluación a lo largo del primer grado y ciclo, y las decisiones políticas que el estado nacional y los estados provinciales han tomado para promover la calidad, tanto de la enseñanza como de los aprendizajes, es necesario considerar como unidad pedagógica a los dos primeros años de la escuela primaria. Por lo tanto se reformularán los regímenes de promoción a los efectos que rijan a partir del segundo año/grado. Estas modificaciones normativas se podrán implementar de manera gradual a partir del año 2013, hasta alcanzar en el año 2016 a todas las escuelas de nivel primario del país”[1].

Así, ya no se considera a todos los años de la primaria como una unidad, sino que los dos primeros grados deben ser tomados como continuidad. Por ello, los niños no podrán repetir en Primer Grado, viéndose el maestro en la obligación de acompañar y respetar el proceso de sus alumnos y promocionarlos al siguiente año.

Por otra parte, en el Artículo que sigue leemos: “23... las jurisdicciones promoverán que los docentes designados en primer grado asuman la continuidad en el segundo, previa evaluación del equipo directivo”. Por lo tanto, los niños cuentan con el mismo docente en los dos primeros años de la alfabetización.

Entonces, no podré ver índices de repitencia en Primer Grado, como lo hizo Camblong, pero sí podré entrevistar a los docentes para conocer el estado de la cuestión en San Pedro. Asimismo, tendré en cuenta datos sobre repitencia en los años subsiguientes a la Unidad Pedagógica.

Por otra parte, además del interés por conocer la situación de la alfabetización en dicho espacio, considero pertinente - para el desarrollo de esta investigación - tomar los aportes de Mijail Bajtín con los conceptos de *diglosia* y *dialogismo* para ver la presencia de las lenguas en el espacio sampedrino; el planteo de los *indicios* de Carlo Ginzburg para “leer” la historia de San Pedro; la noción de *umbrales semióticos*, de Camblong para analizar la alfabetización de los niños en dicho Departamento, sumado a las nociones de *frontera* (que aparece ya en el

título de esta investigación) *experiencias y memorias lingüísticas* (como miembro de esa semiosfera) para leer e interpretar esa compleja situación de estar entre-lenguas.

La propuesta para la tesis de grado advierte dos instancias de trabajo: en primer lugar, la indagación en instituciones del estado vinculadas a la educación, para recabar datos actualizados de la situación de la alfabetización en español y la presencia de otras variedades lingüísticas en los primeros años de la escolaridad. En segundo lugar, continuar con la tarea ya emprendida de indagación, estudio y sistematización sobre los antecedentes de la relación que entablan el portugués y el español en los espacios sociales, tanto en espacios públicos como en instancias más íntimas y familiares (escuela, entorno comunitario, etc.) y entrevistas a educadores y otros hablantes de la zona, sumado a observaciones en las escuelas. Por necesidad de recorte del extenso objeto de trabajo, circunscribo la mirada a la localidad de San Pedro, centrándome en la zona rural de Colonia Alegría.

### **Hipótesis**

El Departamento de San Pedro se ubica en el noroeste del territorio misionero, limita con el Estado de Santa Catalina (BR), esta posición ha permitido un gran flujo de movimientos migratorios desde dicho país, lo que ha afianzado la relación entre el español y el portugués, y en esa zona de contactos se ha facilitado la vigencia del “portuñol”, entendida como una lengua vernacular de Misiones (Lipski; 2011; 84).

Basándome en los datos obtenidos mediante las indagaciones documentales, en las evidencias históricas de contactos, migraciones y asentamiento de poblaciones hablantes del portugués brasileño en el territorio sampedrino y en mis experiencias en el trayecto de la alfabetización inicial en dicho Departamento, puedo corroborar la peculiar condición lingüística del espacio en cuestión. Asimismo, los trabajos que realicé en campo me permitieron verificar la presencia, alternada y simultánea, de los usos del español, portuñol y portugués en diferentes contextos y ocasiones sociales de comunicación. Dicha relación - entre el español y portugués/portuñol - también se puede ver en la continuidad de una tensión histórica marcada por la tradición escolar en el territorio: la vigencia del uso monolingüe del español como lengua oficial ha restringido y hasta prohibido el reconocimiento de estas presencias familiares y vecinales de las lenguas.

Esa tensión pude constatar en los datos obtenidos en la investigación sobre la alfabetización en San Pedro realizada por Ana Camblong en el año 2000. De los resultados

surgieron nuevas incógnitas que motivan este trabajo de campo. Mi interés se centra en conocer los datos que no nos da Gadea y en la gran diferencia entre los números vistos por Camblong: por un lado, la voz de los docentes, quienes manifiestan tener pocos o directamente no tener alumnos que a) entiendan pero no hablen la lengua oficial, y b) alumnos que no hablan ni entienden la lengua oficial. Por otro lado, resulta preocupante el alto índice de repitencia, vistos en los datos oficiales. Por ello, considero que estos registros tan discrepantes entre sí deben ser tomados como base en esta propuesta de tesina de grado para ser actualizados y completados con el trabajo de campo - iniciados por Camblong - y así llegar al conocimiento de la situación actual de la alfabetización en San Pedro.

En las investigaciones de Ana Camblong se exponen los términos de una tensión lingüística glotopolítica y semiótica persistente porque lo que sucede en la comunidad no es reconocido por la escuela debido a su olvido de la historia demográfica y poblacional de San Pedro. Por ello, en la próxima etapa, me basaré en los estudios sobre los procesos alfabetizadores en la región para cotejar dichos resultados con las situaciones actuales. Por último, pretendo demostrar la amplitud que tienen esos usos lingüísticos reubicados en las matrices dialógicas, propuestas por Camblong, y en ese marco comprobar los modos del umbral por los que atraviesan los niños en la alfabetización escolar.

### **Objetivos del estudio y delimitación del alcance**

- Realizar un aporte a los estudios glotopolíticos sobre la situación del portugués-portuñol en el ámbito educativo local (San Pedro, Misiones);
- Relocalizar y describir, en el marco de las matrices dialógicas, el estado de usos e interlocuciones comunicativas en el *continuum* español-portugués-portuñol a partir de los materiales lingüísticos ya producidos y aportando nuevos registros;
- Entablar nuevos correlatos entre antecedentes, datos de campo y observaciones participantes;
- Focalizar las tensiones entre español-portugués-portuñol en la escuela y en relación con la comunidad;
- Actualizar algunos datos del ámbito educativo sampredrino en cotejo con la Encuesta 2000 (Camblong 2005).

### **Corpus (Disponible)**

Al momento de la presentación de este plan, el corpus está conformado por:

- Entrevistas realizadas a tres docentes de primero y segundo grado;
- Una observación de clases - llevada a cabo a fines del ciclo lectivo 2018
- Cuestionarios realizados a cinco maestras, también de los dos primeros años de la alfabetización inicial.

### **Pendiente**

Queda aún por realizarse la segunda y última salida a campo para ver, esta vez, los primeros meses de los niños en la escuela y volver a dialogar con la maestra que fue entrevistada y observada en la etapa anterior y así obtener:

- Una nueva observación en la escuela;
- Registro escrito de diálogo con la docente y;
- Registros fotográficos de la escuela.

### **Diseño metodológico**

#### **1) Trabajo de campo:**

- A.** Entrevistas a docentes y profesores de la zona mediante grabaciones;
- B.** Observaciones participantes con interacciones en distintos espacios (escuelas, bares, kioscos, iglesias, escuelas, medios de transporte público, locales comerciales, calles, filas de supermercado, etc.) y con grabaciones de audios y notas escritas.
- C.** Registros fotográficos de entornos lingüísticos públicos que sean significativos para el estudio de los usos en la comunidad.

#### **2) Trabajo en gabinete:**

- D.** Relevamiento de bibliografía teórica que amplíe antecedentes, marcos conceptuales y procedimentales para este estudio.
- E.** Análisis documental: lecturas y registros de datos escolares, legislativos y demolingüísticos oficiales (Ministerio de Educación y Deporte de la Nación, Ministerio de Cultura, Educación, Ciencia y Tecnología de Misiones, Municipalidad y Acción Social de San Pedro, entre otros).
- F.** Desgrabaciones y análisis de los materiales de campo.
- G.** Ajustes entre las lecturas teóricas y la hipótesis exploratoria planteada.
- H.** Presentación de la tesis al jurado.

<b>Cronograma de etapas:</b>							
<b>Etapas</b>	<b>Meses</b>						
	<b>Abr.</b>	<b>May.</b>	<b>Jun.</b>	<b>Jul.</b>	<b>Ago.</b>	<b>Sep.</b>	<b>oct.</b>
<b>A</b>							
<b>B</b>							
<b>C</b>							
<b>D</b>							
<b>E</b>							
<b>F</b>							
<b>G</b>							
<b>H</b>							

## Bibliografía

- AA.VV. (2007): “Instituto San Francisco 1601” En *Actas de las V Jornadas sobre Poblamiento, Colonización e Inmigración en Misiones*. Posadas. Ediciones Montoya. Págs. 299 a 302.
- AMABLE, Hugo (1975): *Las figuras del habla misionera*. Editorial Universitaria UNaM. Posadas, 2012.
- AMABLE, M. Angélica, DOHMANN, K. y ROJAS, L. M. (1996) *Historia misionera. Una perspectiva integradora*. Posadas: Ediciones Montoya.
- \_ (2008) *Historia de la Provincia de Misiones. Siglo XX*. Posadas: Ediciones Montoya.
- AMBROSETTI, Juan B. (1983): “Capítulo XIII” En *Viaje a las misiones argentinas y brasileras por el Alto Uruguay*. Resistencia, Chaco. Instituto de Investigaciones Geohistóricas. Págs. 121 a 129.
- (1984): “Capítulos XVI, XVII y XVIII” En *Tercer viaje a Misiones*. Buenos Aires. Boletín del Instituto Geográfico Argentino. Págs. 112 a 134.
- BARRIOS, Graciela (2008): Discursos hegemónicos y representaciones lingüísticas sobre lenguas en contacto y de contacto: español, portugués y portuñol fronterizos. En *Política Lingüística na América do Sul*. João Pessoa, Universidad Federal de Paraíba. Pág. 1 a 22.
- BARTOLOMÉ, Leopoldo J. (1982): *Colonias y colonizadores en Misiones*. – Posadas : UnaM,
- BEHARES L.; FONSECA M.; TRINIDADE, ALDEMA: *Educação e linguagem em áreas de fronteira Brasil-Uruguay*. Santa María. 1995.
- BEHARES, Luis E.; TRINIDADE, ALDEMA M.: *Fonteiras, edicação, integração*. Santa María. 1996.
- BELASTEGUI, Horacio M. (2006) Los colonos de Misiones. Editorial Universitaria de Misiones. Posadas.
- CALVET, Louis-Jean. *Las Políticas Lingüísticas*. Edicial, Bs. As. 1997. Constitución Nacional del Paraguay (1992). Asunción.
- CAMBLONG, Ana (2005): *Mapa semiótico para la alfabetización intercultural en Misiones*. Talleres gráficos La Impresión. Posadas, Misiones.
- CARISSINI DA MAIA, Ivone (2004): *Intercambios lingüísticos de frontera: incidencia en el hablar de los alumnos del Profesorado en Portugués de la UNaM*. Tesis de Maestría. Oberá.

- DAVIÑA, Liliana (2007): *FRONTERAS DISCURSIVAS EN UNA REGIÓN PLURILINGÜE -español y portugués en Misiones-*. Tesis de Maestría. UBA.
- (2015): “Diálogos, lenguas, fronteras” en Ana Teixeira Pinto - Marcos Da Silva (orgs.) *Programa Escolas Interculturais de Fronteira (PEIF)* Universidades Federais da Fronteira. Sul. Tubarão: gráfica Copiart (pp. 121 - 138).
- (2015): “Relaciones glotopolíticas y discursos sociales” en Ana Reguera (comp.) *Actas del VII Encuentro Internacional de Investigadores de Políticas Lingüísticas*. Facultad de Lenguas y SeCyT, Universidad Nacional de Córdoba, Asociación de Universidades Grupo Montevideo - núcleo Educación para la integración. 2005 (pp. 144-154) [ISBN 978-987-1976-41-6].
- ELIZAINCÍN, Adolfo (1996) “Contacto entre lenguas genéticamente emparentadas. El caso del español y del portugués” en: *Signo y seña*. Revista del instituto de lingüística. UBA. Número 6. Bs As.
- ELIZAINCÍN, Adolfo (1992) “*Dialectos en contacto. Español y portugués en España y América.*” Arca. Montevideo.
- ESCHPACH, María de los Ángeles (2014) *A dos voces: Gestiones negociadas de las comunicaciones radiales de Aristóbulo del Valle: efectos discursivos y semióticos referentes a los procesos identitarios locales*. Tesina de Licenciatura de Letras. Facultad de Humanidades y Cs. Sociales. UNaM. Posadas. (Inédito).
- FISHMAN, Joshua (1995): *cap. I; II; III; IV: En Sociología del lenguaje*. (Madrid, Cátedra. Pp. 33 a 59; 120 a 132.
- GADEA, Hilda C. (1999): “Historia de San Pedro” En *I Jornadas sobre Poblamiento, Colonización e Inmigración en Misiones*. Posadas. Ediciones Montoya. Págs. 87 – 95.
- GINZBURG, Carlo (1986): “Indicios: raíces de un paradigma de inferencias indiciales.” En *mitos, emblemas, indicios. Morfología e historia*. Gedisa. 1994. Barcelona. Pags. 138 a 175.
- LEVINTON, Norberto y SNIHUR, Esteban (2011) *El porvenir de Misiones*. Buenos Aires: Contratiempo Ediciones.
- LIPSKI, Jhon M.: *Encontros fronteiriços espanhol-português*. Revista do Centro de Educação e Letras. unioeste - campus de foz do iguaçu. Vol. 13, Nº 2. 2011.

- MACHÓN, Jorge F. (2001) “La picada Marcondes y el topónimo San Pedro” en *Actas II Jornadas sobre Poblamiento, Colonización e Inmigración en Misiones*. Posadas: Ediciones Montoya.
- MOROZ de ROSCISZEWSKI, María Paulina. (1997) Arribo de la Inmigración Eslava a Misiones. Radicación en San José. Publicación en adhesión al centenario de la llegada de los polacos y ucranianos a Misiones. (1897-1997). Posadas, Misiones.
- ROJAS, Liliana M. (2007) “Puerto Segundo”, en *Actas V Jornadas sobre Poblamiento, Colonización e Inmigración en Misiones*. Posadas: Ediciones Montoya.
- SCHIAVONI, Angela Perie (1985): “Configuración del espacio misionero a partir de 1832” En *La colonización en Misiones: contexto internacional, nacional y sus antecedentes*. – Posadas. UnaM. Págs. 59 a 80.
- VOLOSHINOV, V. (1999): “El discurso en la vida y el discurso en el arte” en *Freudismo*. Un bosquejo crítico. Bs.As. Paidós.
- WINTONIUK, Marcela (2015). *La lengua que habita en la frontera. Valoraciones y sentidos en juego*. En *Actas del III Seminario Internacional de los espacios de frontera (Geofrontera). Integración, cooperación y conflictos*. Septiembre de 2015. Disponible en <http://humanidades.uni.edu.py/geofronteras/eje-6-fronteras-territorios-y-culturas-fronteiras-territorios-e-culturas/>

[1] El resaltado es mío.



## Aproximaciones al idioma guaraní en Candelaria, Misiones.

Perla Rosana Benítez

### Tema/Problema:

El presente trabajo, en tanto pre-plan de investigación para una tesina de grado, advierte dos instancias; en la primera indagaremos sobre la *presencia de la lengua y las prácticas a las que se vincula* tanto en espacios íntimos familiares, como en espacios y ámbitos sociales y vecinales en una comunidad de inmigrantes<sup>10</sup> paraguayos que se ha asentado durante los años 70' y 80' en la ciudad de Candelaria, Misiones, Argentina. En una segunda instancia, el trabajo *pretende recuperar la algunos aspectos vivenciales de ésta comunidad de inmigrantes*, para detectar los rasgos y prácticas culturales que siguen vigentes en dicha comunidad -las costumbres, las tradiciones- y todo lo que implica el “ser paraguayo” en éste contexto.

En relación a lo anterior, es preciso destacar que este trabajo no pretende realizar una descripción histórica exhaustiva respecto del arribo de los inmigrantes a Candelaria, Misiones, sino que, a partir de los datos que nos brindan los miembros de la comunidad, se procura obtener una descripción que dé cuenta del modo (o los modos) de adaptación que han tenido para incorporarse a una semiósfera que presenta rasgos diferentes y, en concomitancia.

Desde un enfoque sociolingüístico nuestro corpus de trabajo se conforma por las conversaciones (grabadas) con inmigrantes que se asentaron en la ciudad, y con los fundadores de comercios (como por ejemplo: Productos Ñande Coga y especies San Vicente). Además de la observación y grabación del programa radial *Guaraní Tabarandú* que se transmite en la emisora LT7 los sábados por la tarde, cuyo conductor es Juan Ramón Fariña. El programa tiene un alcance que incluye a Posadas y las ciudades aledañas.

Considero relevante abordar esto y analizarlo en Candelaria, debido a que, las investigaciones respecto a este tema aún se encuentran en un estado embrionario, y los

---

10 La categoría de “inmigrante” vinculada a los paraguayos advierte ciertas particularidades, debido a los procesos y tránsitos de paso fronterizo que relacionan a los países y a la historia de indeterminación limítrofe que en un primer momento (fundamentalmente en la época de las Reducciones Jesuíticas) vinculaba ambos márgenes territoriales del río Paraná. No obstante esta aclaración, en esta instancia de indagación empleamos la categoría de inmigrante para referirnos a los paraguayos instalados y radicado en suelo argentino.

estudios lingüísticos respecto del idioma guaraní en Misiones pueden tener diferentes puntos de anclaje, por lo tanto, es oportuno proponer estas cuestiones como tema a investigar, no sólo porque soy oriunda de la ciudad, sino porque, al ser una ciudad fronteriza, las experiencias en ella vividas adquieren matices culturales de gran importancia, como es el caso de la comunidad que pretendo analizar.

## **Objetivos**

Este trabajo pretende indagar sobre el estado actual de la lengua guaraní y lo que implica ser paraguayo dentro de la comunidad que se encuentra establecida en Candelaria, a partir de los usos y las condiciones sociales en las cuales se desarrolla. Teniendo presente que, una lengua que se presenta como un impedimento dentro de la comunidad, puede caer en desuso generando, en consecuencia, que no se transmita a las demás generaciones; y, atendiendo al estatus diferenciado del guaraní frente al español los estudios de casos familiares intentan indagar en cómo las diferentes valoraciones (producto de las políticas estatales, entre otras.) decantan en acciones in vivo al decidir dentro del núcleo familiar, por usar o no la lengua, en este caso, el guaraní.

A partir del estudio de los modos y prácticas culturales vinculados a la lengua guaraní (bailes tradicionales, comidas típicas, celebraciones determinadas, etc.) o si se incorporaron otras, intentamos rastrear el sentido de pertenencia y los rasgos identitarios del grupo. Además, la investigación pretende reconocer la existencia de agentes que, dentro de la comunidad, promuevan la lengua y sean propulsores de la misma a través de distintas acciones, ya sea de carácter institucional, social, cultural, etc.

Sintetizando lo que se expuso anteriormente, los objetivos que se plantean son los siguientes:

- Caracterizar la comunidad de inmigrantes paraguayos de Candelaria
- Indagar a través de las conversaciones/entrevistas la historia de las familias, y las razones de su arribo y asentamiento en Candelaria
- Identificar las modalidades de enseñanza/transmisión de la lengua guaraní.
- Reconocer la frecuencia y los dominios (familiar, vecinal, comunal, etc) de uso de la lengua guaraní.

## **Antecedentes**

Entre los antecedentes de investigación y estudios, es preciso mencionar los trabajos de Ana Camblong quien remarca, la importancia de la memoria cultural, debido a que, a través de la misma se pueden apreciar los múltiples conocimientos que se fueron generando en el marco de la cultura (cfr. Camblong, 2014: 2)

A su vez, es pertinente remarcar los aportes de Bartolomeu Meliá sobre el idioma guaraní dentro del Mercosur, para eso tomamos el artículo en el cual se problematiza la situación del estatus del guaraní en el Paraguay y que, a su vez, esto nos hace pensar en la situación de este idioma dentro de esta semiósfera fronteriza teniendo en cuenta, por una parte, la cuestión de la “inutilidad” que recae sobre la misma al compararla con lenguas como el inglés (cfr. Meliá, 2006: 3) y, por otra parte, el mismo artículo de Meliá nos señala que, frente a todas las intenciones de dejar al guaraní en un plano subordinado, dentro de la semiósfera familiar se sigue manteniendo el uso constante y es eso lo que permite que la lengua se mantenga y no quede relegado teniendo en cuenta que, este idioma tiene una larga historia de estigmatización social y de silenciamiento.

Simultáneamente, es importante mencionar el trabajo de Liliana Daviña cuya propuesta reside en desarrollar una cartografía lingüística que pone en jaque la noción de monolingüismo lingüístico y que abre un amplio espectro respecto a las variedades de lenguas que se encuentran presentes en esta provincia. Pero, por sobre todo, en este trabajo se adjudicará cierto grado de relevancia a la propuesta que hace respecto del complejo guaraní que existe en la región del Mercosur.

Además, resulta significativo el aporte del investigador Wolf Dietrich al plantear la situación del guaraní en Argentina, una cuestión que reviste interés en su investigación es que, la misma, nos aporta dataciones históricas de esta lengua y la situación actual de la misma en nuestro país. Y, otra autora cuyos aportes resultan significativos para este trabajo es Carolina Gandulfo al plantearnos la significación de los usos del guaraní (ciertamente, dentro del ámbito escolar correntino) y la relaciones de poder que invisibilizan el guaraní dentro de las escuelas.

Por otra parte, y antes de mencionar lo referente a los materiales y la metodología de trabajo, es importante mencionar y destacar el trabajo que nos deja la investigadora Gunvor Flodell, debido a que, pese a que la misma se dedique a analizar el idioma sueco, esto nos

sirve para dar cuenta del manejo de diversas lenguas por parte de los integrantes de un núcleo familiar. Esto, servirá al momento de registrar (ya sea en un diario de campo, o por medio de la grabación pautada) aquellos casos de préstamos o de interferencias que se produzcan en el habla cotidiano de los hablantes de esta comunidad. Además, la investigadora nos brinda un abanico de materiales y/o procedimientos metodológicos que nos puede servir al momento de abordar el tema en cuestión.

### **Marco teórico**

Este trabajo de investigación se inscribe en el campo de la sociolingüística, debido a que se abordará la situación de la lengua guaraní dentro del marco de una comunidad en Candelaria, Misiones. Así es como, se tendrá en cuenta lo que se encuentra estrechamente ligado con la lengua, es decir, se tendrá en cuenta el entorno social, las prácticas sociales, los patrones culturales, las costumbres que se siguen manteniendo (o no), los ritos, etc. Para pensar esto es importante traer a colación el planteo de Cucatto Andrea sobre la comunidad lingüística del siguiente modo:

“La expresión comunidad lingüística se refiere, justamente, a la pertenencia de los hablantes a un grupo social y se vincula con su membresía e identidad. Se define como un grupo de hablantes que tienen intensos contactos de comunicación y que comparten un conjunto de normas, reglas y expectativas relativas al uso de la lengua.” (Cucatto, 2010: 200).

A su vez, los planteos de Ana Camblong respecto a la noción de habitar en un espacio fronterizo (como lo es Candelaria) resultan fundamentales teniendo en cuenta que, para ella, nuestro proceder resulta exótico para quienes nos miran desde Buenos Aires u otros puntos del país, sin embargo, nosotros, como bien plantea Camblong, tenemos una forma de vida que no puede limitarse a decir que somos bilingües sino, que somos fronterizos, estamos inmersos en una frontera porosa que nos atraviesa y hablamos fronterizamente, es decir, “los extranjeros no están sólo del otro lado de la frontera, sino con nosotros, son parte de nuestra experiencia cotidiana, pertenecemos a la misma tribu... lo externo deviene interno, lo extranjero resulta vecinal e íntimo” (Camblong, 2011; 130)

Vinculando algunos aspectos de lo expuesto a las políticas lingüísticas resulta pertinente recuperar los aportes de Arnoux y Calvet sobre el estatus y las valoraciones

sociales de las lenguas, en estrecha relación con las instituciones y sus correlatos en instancias comunales y sociales.

## **Metodología**

Respecto a la metodología de construcción del corpus: en un primer momento, destacamos la observación participante que nos permita elaborar y concretar las entrevistas. Por lo tanto, la salida al campo consistirá en buscar, dentro de Candelaria un grupo de personas que además de formar parte de este grupo puedan concedernos una entrevista, y así, mediante contactos obtenidos (red de informantes) se pueda entrevistar a distintos miembros del grupo.

A partir de las indagaciones ya realizadas, hemos podido realizar cinco entrevistas semiestructuradas. Dos entrevistas corresponden a informantes que son comerciantes de la zona; otras dos fueron realizadas a jóvenes que llegaron a la comunidad siendo muy pequeños; finalmente, una tercera entrevista corresponde al locutor del programa “Guaraní Tabarandú” que se transmite en la FM LT17 de Posadas. El diario de campo complementa los registros.

## **Consideraciones parciales respecto al trabajo de campo**

Las propuestas que se realizaron en el trabajo respecto de lo que se iba a percibir en la investigación se vieron tambaleadas al momento de salir al campo y observar la realidad desde una perspectiva crítica y minuciosa. Los preconceptos que como investigadora tenía se pusieron en tela de juicio y se vieron contrastados por el relato experiencial de cada “informante”. Es por eso, que considero pertinente plasmar las reflexiones que dejaron las cinco entrevistas que realicé en el año 2018 en el marco de la cátedra Teoría y Metodología de la Investigación II remarcando que esto es sólo un inicio porque, la salida y el diálogo con mis informantes, además de otorgarme una fuente rica de información, generó el deseo de continuar con esta línea investigativa en un futuro no muy lejano.

Ahora bien, considero traer a colación lo que dije en el párrafo anterior respecto de los preconceptos que tenía respecto del tema abordado fueron corriéndose en el devenir de la

investigación, como por ej. la noción de que la cultura guaraní se iba perdiendo en las generaciones recientes, esto dio como resultado negativo ya que, en la entrevista a jóvenes hijos de inmigrantes se pudo apreciar que los mismos tratan de conservar las cuestiones culturales que son propias del país vecino, por ejemplo, la costumbre de comer chipa de almidón en semana santa, pero se tiene en cuenta que todo depende del núcleo familiar, tal y como lo expresa María L, nuestra joven entrevistada:

“Siento que la cultura paraguaya puede y no perderse, en el sentido que, depende de las familias, por ejemplo la mía sigue manteniendo las costumbres de allá, la lengua, hasta los pensamientos te diría, pero yo sé bien que hay otras familias que no son así, y deciden dar la vuelta de página y reiniciar.”

Así es que, de manera parcial, sin caer en conclusiones finales que no corresponden realizar aún podemos alegar que, la cultura paraguaya en esta semiósfera fronteriza está en puja permanente con las prácticas culturales de esta región, pero que depende mucho de la matriz familiar para que se siga sosteniendo. Existen casos en los cuales se tiene la contención de la familia que por determinadas razones migraron hacia Argentina, y allí se puede apreciar que las marcas de la cultura paraguaya sigue vigente; no obstante, en aquellos ámbitos donde no existe tanta familiaridad estas marcas van perdiéndose con el tiempo. De este modo, inferimos (por el momento) que la lengua guaraní en este contexto sigue en vigencia, en menor medida que años anteriores, pero sigue latente en las familias de inmigrantes que arribaron a esta ciudad.

Finalmente, cabe remarcar la importancia de personas que buscan la conservación de la lengua guaraní (y la cultura guaraní) desde sus ámbitos laborales, como lo es el caso del locutor radial al cual hemos entrevistado; y no sólo se ve la búsqueda de la preservación de este modo, sino que también los comerciantes que se han establecido hace muchos años en la ciudad también procuran dejar sus huellas culturales en la comunidad. Por el momento se puede decir que la lengua guaraní en Candelaria se sigue desarrollando mediante la insistencia en estas comunidades lingüísticas que, desde el seno familiar, luchan por no desprenderse de sus raíces y procuran seguir transmitiendo la lengua de generación a generación, a modo de cierre considero pertinente traer a un primer plano lo que dice Lidia Ocampos, comerciante de “Productos San Vicente” quien sostiene:

“No creo que el idioma acá en Candelaria se esté perdiendo, pero lo que sí creo es que, algunos para no demostrar de donde vienen se avergüenzan de la lengua

guaraní, y, por más que mezclen todas las expresiones procuran hablar exclusivamente el español. Yo respeto las decisiones de los demás, pero me duele que, sabiendo que es un compatriota mío, le hable en guaraní y me evada o me responda cortante en español. Y no quiere contestar, entonces directamente salto en el español”

## Bibliografía

- ARNOUX, E. y BEIN, R (2010).: “Hacia una historización de las políticas de enseñanza de lenguas” en *Políticas lingüísticas y enseñanza de lenguas*. Buenos Aires, Biblos.
- CALVET, Louis-Jean: *Las políticas lingüísticas*. Buenos Aires, Edicial. 1997.
- CAMBLONG, Ana. “El lenguaje patrimonio nacional”. Posadas, Fundación Humberto Perez. 1977.
- CAMBLONG, Ana María (2011): “Instalaciones en los umbrales Mestizos Criollos” en *Para una política del lenguaje en Argentina* EDUNTREF.
- CAMBLONG, Ana (2014) “Semiótica de fronteras: dimensiones y pasiones territoriales”, en *Conferencia en el 1 Foro Fronteras Culturales*. Recuperado de: <http://www.artes.unne.edu.ar>. Consultado el: 26/04/19
- CUCATTO, Andrea: “El contacto lingüístico: definición y análisis de algunos fenómenos”. 2010.
- DAVIÑA, Liliana (2012) “Lenguas y Cartografías regionales”. En *Segundo Congreso Internacional de Idioma Guaraní. Ateneo de la Lengua y la Cultura Guaraní*, Posadas-Misiones.
- DIETRICH, Wolf. 2002. Guaraní criollo y guaraní étnico en Paraguay, Argentina y Brasil. S/D.
- GANDULFO, Carolina (2007) Entiendo pero no hablo, El guaraní “acorrentinado” en Una escuela rural: usos y significaciones. Buenos Aires, Antropofagia. 2007.
- GUNVOR, Flodell: “Sobre el sueco del inmigrante en Misiones, Argentina” en *Entreletras*. Misiones, Departamento de Letras Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales UNAM, S/D.
- MELIÁ, Bartolomeu (2006) *Medios de Comunicación y guaraní en la escuela*” recuperado de: [www.guaranirenda.com](http://www.guaranirenda.com). Consultado el: 26/04/19

## Indagaciones sobre el alemán en Campo Ramón, Misiones.

Jennifer Eichberger

### Presentación del tema-problema.

Como ya nos introduce el título, el tema central de nuestro plan de investigación sigue las huellas del idioma alemán en la provincia de Misiones, centrándonos principalmente en la zona rural de Campo Ramón. Para ello, nos inscribimos en una línea de indagación sociolingüística interesada por el estudio de lenguas en contacto; en este caso, español-alemán. Al ser habitantes de una provincia *multicultural*, *multilingüística* y *pluriétnica* (resultado de vivir entre dos países limítrofes y la inmigración recibida a fines del siglo XIX y principios del siglo XX).

Nuestra exploración consiste en un sondeo del uso y modalidades de la lengua alemana en Campo Ramón, Misiones, parte del departamento de Oberá, haciendo foco en para qué, cómo y en qué situaciones se la utiliza dentro de las familias de descendientes. Por otra parte, las formas de conservación y transmisión (enseñanza) a través de las generaciones. Indagar en la importancia que propone cada familia para el aprendizaje del alemán y su relación con otras lenguas. Simultáneamente, a partir de la autorepresentación y el sentido de la identidad indagar en las prácticas que los identifican con la cultura y lengua alemana (*germana*).

Para ello, en primer lugar, relevamos trabajos previos que recuperan los caminos realizados por los primeros inmigrantes. Determinando los momentos de inmigración y arribo a nuestra provincia. Entonces, a partir de nuestras futuras indagaciones, nuestro trabajo no consistiría ya en recuperar las rutas principales ni otros datos históricos, sino más bien, en focalizar indagaciones en torno a las historias familiares para relevar particularidades como el lugar o país de procedencia (Alemania, Austria o Suiza), a qué generación (inmigrante, primera generación, segunda generación...) cuál fue primera lengua hablada en el hogar, cómo se dió la escolarización, etc.

Asimismo, dicho rastreo propone detectar otras marcas de la cultura, costumbres y/o tradiciones (como bailes, música, comidas, etc.) atravesadas por el eje central de *lengua germana*. Consideramos relevante inquirir en estas actividades ya que reconocemos frases, expresiones o palabras en la lengua alemana, que aún son utilizadas por los descendientes, sin conocer el idioma en su totalidad. Nuestra principal investigación consiste en cuándo, dónde y

cómo se usa el alemán, teniendo en cuenta los actores que hacen circular la lengua. Inquirir en la importancia (o no) de la participación en celebraciones comunales que repliquen prácticas provenientes del país originario de padres o abuelos, y que nos permitan comprender los procesos que sostienen la lengua y su transmisión y enseñanza generacionalmente.

Nuestras indagaciones, circunscriben un área de trabajo que integran las zonas rurales de Campo Ramón.

### **Objetivos.**

A partir del reconocimiento del tema-problema nuestros principales objetivos serán los siguientes:

- Realizar un breve recorrido por las historias de inmigración familiares, teniendo en cuenta las lenguas de intercambio social, laboral e íntimo.
- Indagar respecto a la utilización actual del alemán dentro de las familias y otras esferas de intercambio entre descendientes.
- Investigar sobre el conocimiento del idioma y la transmisión (enseñanza) de padres a hijos.
- Caracterizar la comunidad lingüística de Campo Ramón

### **Antecedentes de investigación.**

Es relevante mencionar que nos inscribimos en una tradición de estudios del lenguaje en nuestra provincia. Por ende, no podemos dejar de lado los aportes que han sentado bases en nuestros planteos actuales. En primer lugar, el antecedente de investigación de la Dra. Ana Camblong, *Mapa Semiótico para la Alfabetización Intercultural en Misiones*. El mismo, configura la microcartografía de la vida cotidiana en nuestra provincia determinada por una mixtura de lenguas (español, portugués, guaraní, alemán, polaco, ucraniano, etc.) siguiendo hábitos y creencias de la vida cotidiana donde la “continuidad semiótica” excede los límites geográficos.

Por otra parte, María Cecilia Gallero a partir de sus trabajos denominados *La territorialización de la germaneidad en los alemanes- brasileños de Misiones, Argentina; Las peripecias del viaje y la historia oral en el estudio de la inmigración alemana-brasileña en Misiones, Argentina y Proceso de poblamiento y migraciones en la Provincia de Misiones*,

*Argentina (1881-1970)*, el último, en coautoría con Elena M. Krautstoftl. Estos tres títulos, sirven como primera focalización frente a las historias de inmigración, teniendo en cuenta el traslado entre las naciones fronterizas (Brasil- Argentina) para rastrear las posibles marcas del idioma portugués, entremezclado al español y el alemán. Además, de la definición del concepto de *germanidad*.

A partir de los informes de investigación del proyecto *Memoria escrita de las lenguas de Misiones: un análisis discursivo* integrado por Liliana Daviña y Alejandro Di Iorio, se advierten las complejas relaciones entre el idioma oficial de la provincia (español) y las lenguas de inmigración, a partir de un corpus discursivo que integra una heterogeneidad de relatos como los testimonios, memorias, autobiografías, etc.

Por otra parte, el libro de Horacio M. Belastegui *Los colonos de Misiones* nos da una visión histórica integral sobre el proceso de inmigración en nuestro territorio. En la obra analiza antecedentes, aspectos geográficos e identitarios que se ponen en juego en este proceso. Constituye un extenso análisis que plasma directamente en el fenómeno étnico de la provincia. Finalmente, el trabajado realizado por Flodell Gunvor *Sobre el sueco del inmigrante en Misiones, Argentina* presenta un modelo de análisis que funciona para establecer criterios en nuestras investigaciones.

### **Marco teórico.**

Para nuestras indagaciones nos inscribimos en el campo disciplinar de la sociolingüística, a partir de los aportes de Fishman respecto al *mantenimiento y desplazamiento* de las lenguas. Consideramos para el estudio tres dimensiones; en primer lugar, la utilización cotidiana de las lenguas en contacto, teniendo en cuenta la dimensión temporal y la asiduidad del uso o el enfoque del ámbito; en segundo lugar, indagamos en la multiplicidad funcional de los usos en distintos ámbitos, sociales, comunales, familiares, y las variables como escolarización formal, población, discrepancias rurales/ urbanas, identificación entre grupos, formas de contacto, redes lingüísticas, redes de familia, etc. Finalmente, atendemos a las actitudes: sentimientos de nacionalismo, aversión, talentos epistémicos, interferencia, cambio de códigos y otros aspectos.

## Metodología

Ahora, adentrándonos en los procesos de recopilación de la información que requiere este trabajo, relevaremos los materiales y metodologías que nos han parecido necesarias para su desarrollo. En primer lugar, mencionaremos la observación participante. Al adentrarnos en la investigación de la utilización de la lengua germana en Oberá, principalmente en la zona de Campo Ramón, poseíamos experiencias previas que nos dejaban entrever la presencia de hablantes de alemán. El reconocimiento vivencial y el anclaje de las “redes de familia” establecidas fueron el primer paso para contextualizar la investigación. Simultáneamente, la lectura de trabajos de investigación y teoría de la sociolingüística (posteriormente mencionadas en la bibliografía) ayudaron al recorte de las indagaciones y planteos.

Ingresando al campo de investigación, llevaremos a cabo la realización de siete entrevistas (semiestructuradas) divididas en los diferentes espacios habitados por familias germano-descendientes que reconocemos a través de la indagación y la generación de contactos a través de los primeros entrevistados. Todos residentes de la zona rural de Campo Ramón, nacidos o asentados. Asimismo, la decisión de optar por la entrevista semiestructurada surge de la necesidad de, en muchos casos, requerir la repregunta y la reformulación.

Ingresando al contenido que irán a rastrear nuestras entrevistas, en el contexto rural de Campo Ramón, las siete entrevistas estarán relacionadas al relato de la historia de inmigración, la utilización del idioma dentro del hogar, la primera lengua aprendida, su escolarización, la enseñanza del alemán o el español a los hijos y sus conocimientos o prácticas relacionadas a la cultura germana. Los cuestionamientos y resultados serán anexados al final del trabajo.

En simultáneo a la situación de las entrevistas, el asiento en el *Diario del investigador* de otros momentos o recursos que pudieran servirnos para la recopilación de información necesaria, entre ellos: conversaciones del entrevistados con otras personas que su contexto cotidiano, visualización de fotografías, libros, elementos (valijas, pasaportes, ropa, instrumentos musicales) conservados de los inmigrantes, etc. Este tipo de observaciones desestructuradas en las que obtendremos otra clase de registro del material nos dará acceso a datos relevantes dentro de las prácticas sociales y discursivas en torno a la lengua germana y sus usuarios, tornándose una herramienta práctica para nuestras investigaciones.

Los aspectos considerados en las entrevistas intentan indagar en las circunstancias que posibilitaron la conservación del alemán y cuál es su situación actual dentro de la localidad. Asimismo, las redes de intercambio que surgen entre las distintas familias, no solamente por medio de los integrantes de las diferentes generaciones, sino también, a partir de las redes de inmigrantes que fueron sosteniéndose a lo largo de los años por medio de costumbres, tradiciones, trabajo y/o idioma. En torno a esto, las formas de conservación, la identificación respecto a los diferentes dialectos (de acuerdo al país o zona de inmigración), entre otros factores.

En las siete entrevistas que mencionamos anteriormente, logramos recopilar datos de las diferentes generaciones -inclusive la experiencia de un inmigrante proveniente de Lampertheim, Alemania-, agregado a esto, las experiencias de los hijos de inmigrantes nacidos en suelo argentino, en su totalidad en la zona de Campo Ramón, provenientes de la primera, segunda y tercera generación. Aunque no pudimos tener contacto con descendientes suizos, sí tuvimos la oportunidad de entrevistar en dos ocasiones a hijos de ciudadanos austríacos. Empero, en la conversación esporádica con los diferentes entrevistados, notamos que no existe una división taxativa geográficamente que defina diferencias sustanciales entre los ciudadanos de los diferentes países germanos. Al contrario, al poseer una historia compartida durante siglos, su principal identificación proviene de esta *germanidad* que ya nos mencionaba Gallero en sus textos. Dejando de lado, diferencias mínimas de pronunciación o costumbres entre las zonas.

A propósito de la recopilación de datos, al utilizar como principal recurso las entrevistas semiestructuradas, las respuestas requirieron diferentes niveles de participación por parte de los agentes puestos en juego: el entrevistador y los entrevistados. Existiendo coetáneamente en nuestro corpus, conversaciones que superaron los 100 minutos de grabación y otras de no más de 15, ya que, los participantes no sintieron la necesidad de explayarse más allá de las preguntas puntuales propuestas.

A partir de lo expuesto anteriormente, hallamos puntos en común que nos gustaría poner a la luz como relevantes en esta etapa. Primeramente, las edades de nuestros entrevistados oscilan entre los cincuenta y cinco y ochenta y tres años, sus parientes provienen de diferentes zonas de Alemania y Austria (urbanas y rurales), sin embargo, al llegar a nuestro país todos se dedicaron a actividades relacionadas al trabajo con la tierra: agricultura,

ganadería y, más tardíamente, el comercio -turismo-. En su totalidad, la primera lengua aprendida en el hogar fue el alemán y, exceptuando una experiencia en la que el descendiente contrajo matrimonio con una mujer que no poseía familiares germanos, los entrevistados consideraron relevante enseñarles el idioma extranjero a sus hijos. Aunque, dependiendo de acciones como los estudios, el intercambio o los viajes, manejan diferentes niveles de la lengua: leer, escribir, hablar (el último pareciera ser el más fácilmente sostenible). Sin embargo, los nacidos en nuestro país, expresan que su mundo interior, conformado por pensamientos, construcción gramatical de oraciones y sueños, son formulados en español.

Realizando un repaso por las historias de inmigración, hay una coincidencia englobante, exceptuando a los inmigrantes austríacos (que tuvieron unos años de asentamiento en Brasil), el viaje proveniente de Europa fue puntualmente hacia nuestro país, promovido por los desastres de la Primera Guerra Mundial y las propagandas políticas que emitía la Argentina al exterior. La inmigración sucedió en los primeros años del siglo XX, puntualmente, entre 1920 y 1930, dejando de lado a nuestro entrevistado nacido en Alemania que se asentó hace solamente once años. Las diferentes familias realizaron recorridos por otras provincias antes de llegar a Misiones.

Nuestras indagaciones continúan.

## **Bibliografía.**

- ARNOUX, E. y BEIN, R. (2015): “Hacia una historización de las políticas de enseñanza de lenguas” en *Políticas lingüísticas y enseñanza de lenguas*. Buenos Aires, Biblos.
- BELASTEGUI, Horacio (2005): *Los colonos de Misiones*. Posadas, EDUNAM.
- BEIN, Roberto: *La situación de las lenguas extranjeras en la Argentina*. Extraído de <http://www.linguasur.com.ar/panel/archivos/f9227ef50db3de732e1d3f897de85aa8Bein%20lenguas%20extranjerass.pdf>
- CALVET, Louis-Jean (1997): *Las políticas lingüísticas*. Buenos Aires, Edicial.
- CAMBLONG, Ana (2005): *Mapa semiótico para la alfabetización intercultural en Misiones*. Posadas, Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, U.Na.M.
- DAVIÑA, Liliana y DI IORIO, Alejandro (2012): *Memoria escrita de las lenguas de Misiones. Un análisis discursivo*. Universidad Nacional de Misiones. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales.
- FISHMAN, J. A. (1984): “Conservación y desplazamiento del idioma como campo de investigación” en *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- \_\_\_\_\_ (1979): *Sociología del lenguaje*. Madrid, Cátedra.
- GALLERO, María Cecilia (2010): *La territorialización de la germanidad en los alemanes-brasileños de Misiones, Argentina*. Revista Iberoamericana. Extraído de [https://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Iberoamericana/39-2010/39\\_Gallero.pdf](https://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Iberoamericana/39-2010/39_Gallero.pdf)
- \_\_\_\_\_ (2016): *Las peripecias del viaje y la historia oral en el estudio de la inmigración alemana-brasileña en Misiones, Argentina*. Asociación brasileña de historia oral.
- GALLERO, M. C. y KRAUTSTOFL, E. M. (2010): *Proceso de poblamiento y migraciones en la Provincia de Misiones, Argentina (1881-1970)*. Extraído de [http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1851-16942010000100013](http://www.scielo.org.ar/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1851-16942010000100013)
- GUNVOR, Flodell: *Sobre el sueco del inmigrante en Misiones, Argentina*. Revista Entreletras. (S/D).
- WINTONIUK, M. *La entrevista. Posibilidades, modalidades y alcance*. Material de cátedra de Teoría y Metodología de la Investigación Lingüística II.



## **La lengua ucraniana. Continuidad y prácticas en Aristóbulo del Valle**

**Fabricia Maidana**

### **Tema/Problema:**

El presente trabajo se posiciona dentro de las investigaciones del campo de la sociolingüística, reparando en cuestiones ligadas a la glotopolítica, a la problemática de las lenguas de inmigración, a los mecanismos de preservación de una lengua, y demás variantes que resulten de interés. El mismo consiste en la observación y sondeo de los usos y espacios de la lengua ucraniana en la localidad de Aristóbulo del Valle. Estos espacios son, en principio, el Ballet Ucraniano Roksolana, el Ballet Ucraniano Svitanok, la Iglesia Católica Ucraniana San José -situados en Aristóbulo del Valle, Misiones- y, además, el programa radial “Nuestra Ucrania” que se efectúa en la emisora Cuña Pirú los sábados por la mañana con alcance en la localidad y sectores aledaños.

Es menester reconocer que, esta propuesta, además de intentar detectar la presencia de la lengua ucraniana en sus distintas formas –oral, escrita, en la música, en los nombres, etc.- en otro plano, más allá de lo meramente lingüístico, pretende identificar las marcas identitarias del ser ucraniano a partir de la autorrepresentación del colectivo. Recapitulando, se trata de un trabajo de relevamiento de datos que da cuenta del estado actual de la lengua ucraniana en la localidad.

Desde otra perspectiva, se intentará ver cómo se conservan ciertas marcas formativas que abrevan en estos sujetos, que pueden o no hablar la lengua ucraniana, pero que conservan su sentido de pertenencia a la comunidad desde otros aspectos. Aquí, es fundamental aclarar que, por las limitaciones propias del presente trabajo, esta identificación cultural se medirá en la autovaloración de los sujetos, es decir se apuntará a recuperar cómo se autodefine la comunidad y en qué medida interviene la lengua en este proceso.

Asimismo, este trabajo se basa en el conocimiento experiencial previo de la existencia de hablantes de lengua ucraniana, dentro de la localidad referida, y de su participación en los espacios antes aludidos. En concomitancia, es posible afirmar que se tratará de hacer un ejercicio crítico, respecto de una situación con la que ya se ha establecido contacto. Para ello se pretende relevar y diseccionar algunos aspectos ligados a la presencia de esta lengua no

oficial en la comunidad de Aristóbulo del Valle, más allá de que, por cuestiones prácticas, se deba efectuar un recorte estratégico.

### **Objetivos:**

Un objetivo fundamental de este trabajo es relevar las estrategias *in vivo* para la preservación de la lengua ucraniana. En el transcurso de esta investigación nos proponemos, a través de distintas actividades, aproximarnos al colectivo de ucranianos de la localidad de Aristóbulo del Valle, para ver allí, ante todo, la presencia de hablantes del ucraniano que se muevan e interactúen o no en estos contextos específicos. Se han tomado como referencia para esta investigación cuatro puntos de reunión de la comunidad, sin embargo también se deberá sopesar si estos espacios son relevantes o no y en qué medida.

En consecuencia, se buscará rastrear los mecanismos que ha generado la comunidad para sostener la lengua. Es importante advertir, no solo si se usa la lengua, sino con qué fines, tanto prácticos como simbólicos, debido a que ello nos permitirá sopesar algunas de las estrategias de que se ha servido la colectividad para seguir empleando la lengua, pese a las dificultades propias del entorno. La recuperación de estos datos nos daría una idea general del estado actual del ucraniano -atendiendo siempre al recorte temporal y espacial de esta investigación- al mismo tiempo que nos abrirá las puertas para que así podamos establecer vínculos entre las distintas actividades y los espacios seleccionados como núcleos de reunión dentro de la comunidad, lo cual también es un objetivo para nosotros.

Otro punto que despierta un especial interés es reconocer y ponderar las distintas costumbres ucranianas que se destacan, tanto por su duración en el tiempo, como por su influencia en los espacios compartidos. Aquí es pertinente recordar que el grupo con el que nos encontraremos se compone de miembros de la segunda, tercera y cuarta generación (es decir hijos, nietos y bisnietos de inmigrantes). Ello reviste relevancia pues las costumbres o hábitos pueden irse degenerando o perdiendo con el tiempo, sin embargo existen determinadas expresiones de la cultura que, por su propia fuerza o valor representativo, se estiman más difíciles de erradicar. En consecuencia, haremos foco, en las celebraciones religiosas vinculadas a la pascua y la navidad, el bordado en punto cruz, la realización de los tradicionales huevos de pascua, los bailes y la música, entre otros. Todos estos particulares pueden funcionar como signos identitarios, por ende se los tendrá en consideración

hipotetizando que puedan convertirse en marcadores culturales de la identidad de los descendientes ucranianos.

Recapitulando, podemos sintetizar nuestros objetivos en las siguientes premisas:

- Reconocer generalmente al grupo o comunidad ucraniana de Aristóbulo del Valle;
- Caracterizar el uso de la lengua ucraniana dentro de la comunidad, diferenciando sus modalidades y alcances ( habla, escribe, etc.);
- Registrar las marcas identitarias a través de la autoidentificación de los sujetos con el grupo-colectividad y ver cómo se articula lo identitario y la lengua.

#### **Antecedentes:**

Uno de los antecedentes de estudio sobre el tema lo constituye el trabajo realizado por Marcela Wintoniuk como tesis de licenciatura titulada *Identidad, memoria, olvido y tensiones en las políticas lingüísticas (familiares) del ucraniano en Misiones* y así también el trabajo realizado por Liliana Daviña *Fronteras discursivas en una región plurilingüe*<sup>11</sup> que facilita información sobre la situación del ucraniano en la provincia. Además se cuenta como antecedente la tesis de grado de Gallero María Cecilia y Krautstofl Elena titulada *Proceso de poblamiento y migraciones en la Provincia de Misiones, Argentina (1881-1970)*, la cual facilita información sobre distintas colectividades agrupadas en la región, atendiendo también el caso de los ucranianos y el modelo de inmigración que a ellos comprende, es decir la migración formal de 1897 y los años subsiguientes.

---

<sup>11</sup> Especialmente en el apartado “TRAMO I: Genealogías y pertenencias de las lenguas eslavas – polacos, ucranianos y ruso”, página 297.

En cuanto a las consideraciones históricas vinculadas a los aspectos de la inmigración relevamos el trabajo de Ryszard Stemplowski “Los eslavos en Misiones Consideraciones en torno al número y la distribución geográfica de los campesinos polacos y ucranianos (1897 — 1938)”. Desde una mirada y consideración histórica e Esteban Snihur en *De Ucrania a Misiones. Una experiencia de transformación y crecimiento* brinda información general sobre la migración ucraniana al territorio, reconociendo hechos históricos y recuperando experiencias personales de los primeros años de los inmigrantes ucranianos en el territorio y de las peripecias afrontadas. Por otra parte, Horacio Belastegui en su obra *Los colonos en Misiones* remite a la situación particular de los agricultores ucranianos en la primera etapa histórica ligada a su ingreso al país.

Fuera de ello se puede recurrir a modelos de trabajo como el realizado por Flodell Gunvor “Sobre el sueco del inmigrante en Misiones, Argentina” publicado en la revista *Entreletras*. Cabe remarcar que este último es utilizado como modelo de análisis para establecer algunos parámetros de investigación. A todo lo anterior se le sumarán otros insumos de acuerdo a las necesidades que despierte el propio trayecto investigativo.

### **Marco teórico:**

El trabajo de indagación que aquí planteamos se circunscribe en el área disciplinar de la sociolingüística. Desde esta perspectiva se considerarán, en concomitancia, aspectos externos a la lengua que inciden en su persistencia en la comunidad a través de, por ejemplo; la práctica de los bailes típicos, la música tradicional, las prácticas religiosas, etc. Y, es preciso aclarar que, dentro del marco de la sociolingüística, nos centraremos en la problemática de una lengua de inmigración que forma parte de la herencia cultural de un colectivo fundado en la memoria del grupo de los ancestros llegados de Ucrania. Se indagará, además, en los aspectos vinculados la auto-identificación del colectivo a través de sus propias valoraciones, es decir, aquello que les permita reconocerse como parte del conjunto y definirlo a su vez.

Por otra parte, resulta interesante repensar la cuestión de la lengua a través de las instituciones que la cobijan en esta comunidad, lo cual nos permitirá arribar al aspecto particular de su pervivencia y de los valores que exceden el plano de la legitimidad. Aquí

entran en juego las políticas lingüísticas, con el corpus de la lengua y el estatus; cabe aclarar que si bien no se apunta a un análisis exhaustivo de las problemáticas glotopolíticas propiamente dichas, no se puede obviar el hecho de que el objeto de estudio de esta investigación es una lengua no oficial dentro del territorio argentino, que se encuentra representada por una minoría lingüística y que no cuenta con mecanismos de propagación o de uso en los espacios oficiales, como las escuelas, las oficinas estatales, los juzgados, etc.

La lengua ucraniana, como buena parte de las lenguas de inmigración, adolece de espacios de enseñanza oficial, en su mayoría dependen de la enseñanza dentro del espacio familiar o de formación que no cuentan con un aval significativo del Estado. Además, debemos reconocer que, muchos miembros dentro de la comunidad no manejan enteramente la lengua sino que reconocen o utilizan meramente algunas expresiones en ucraniano, lo que no los convierte en hablantes, pero si acentúa su sentido de pertenencia a la comunidad.

### **Metodología:**

La primera herramienta a la que se recurrirá es la observación participante que quedará asentada en un diario de campo. La misma permitirá recuperar distintos sucesos culturalmente relevantes, que se detecten en el transcurso de la investigación ya sea a través de la participación en los espacios seleccionados o por intermedio de hechos aislados que se den en la vida cotidiana. Por otra parte, también se recurrirá al registro escrito en el diario de campo de distintas emisiones del programa radial *Nuestra Ucrania*, buscando constatar si se producen intervenciones en ucraniano, de qué estilo son, si se hallan mediadas o no, qué las dispara, etc. Este registro es relevante en la medida que nos permitirá constatar si entra en juego la lengua en un espacio pensado para la conservación cultural y religiosa y, desde estas apreciaciones, cotejar qué tipos de intervenciones se sostienen a partir del uso del ucraniano.

Finalmente, otra de nuestras fuentes de información son las encuestas y entrevistas semiestructuradas a distintos miembros de esta comunidad. Se utilizará la encuesta para relevar información específica atendiendo a la pronta obtención de datos y a la puntualidad de las respuestas recuperadas. Mientras que la modalidad de entrevista permitiría un acercamiento a las cuestiones de interés sin coartar el relato del entrevistado, pero al mismo tiempo orientándolo en su discurso para así posibilitar un relevamiento de información pertinente al caso. Estimo necesario el empleo de entrevistas a una muestra reducida de los

participantes de estas comunidades a fin de obtener una perspectiva interna de la situación y de relevar datos que permitan conocer las marcas generales del grupo y la opinión individual de los entrevistados. Para ello se realizarán entrevistas presenciales que, de contar con la aprobación de los entrevistados se grabarán y en caso contrario, serán registradas de forma escrita en un diario de campo, esto atiende al particular de que será una entrevista por persona y no podemos contar con la predisposición inmediata de los sujetos a ser gravados.

Las entrevistas serán planeadas para cada sujeto en particular reparando en los fines específicos de la información que se pretende obtener de estos:

- a. El modelo de entrevista para el Ballet Ucraniano Svitanok y/o Roksolana, será efectuada a un miembro destacado del Ballet permitiendo recuperar información relevante sobre el grupo en cuestión. Se pretende indagar la presencia de la lengua ucraniana, para ello se partirá de la interpelación sobre determinados recursos específicos, como los nombres de bailes, de los pasos, de los géneros musicales, de la vestimenta, etc. esto nos permitirá constatar si se emplea la lengua, si hay mediación en su uso, si no la hay, si se realiza la traducción al español, etc. Otro aspecto que reviste interés es la presencia de la identidad ucraniana en las personas involucradas en el baile, si son o no ucranianos, por qué eligen este baile, cuál es su experiencia dentro del ballet y dentro de la comunidad ucraniana local en sí.
- b. El modelo de entrevista para la Iglesia Ucraniana San José estará dirigido a consultar sobre la pertenencia a la comunidad religiosa, sobre el empleo o no de la lengua ucraniana en los rituales comunes. Su relación con los demás feligreses, si tienen algún vínculo externo al del espacio religioso. Se les interpelará por el conocimiento de lengua, y si es necesario hacerlo para participar de las actividades de la institución o si bien la desconoce y en cualquier caso, si reconocen que se emplee esta lengua en los espacios cercanos a la Iglesia por parte de los asistentes.
- c. El modelo de entrevista planteado para la locutora del programa radial *Nuestra Ucrania* estará enfocado a dilucidar la intencionalidad del programa, su interés por

la cultura ucraniana, su influencia e inserción en el colectivo ucraniano local, la pertinencia de los temas tratados en relación con la comunidad. Además nos interesa categorizar las distintas intervenciones en lengua ucraniana que se producen en el programa. Por otra parte, se recuperará la experiencia personal de la locutora dentro de la comunidad y su interacción con los demás miembros del grupo y sus conocimientos particulares sobre la cultura ucraniana.

La revisión de estos espacios nos permitirá descubrir si son influyentes o bien si propician espacios para el uso y conservación de la lengua. Es importante detenernos en la importancia cultural de estos espacios que propiciarían la conservación de la cultura y de la identidad común de los involucrados, recuperando esto como una de las principales manifestaciones de la presencia del colectivo en la comunidad. Así mismo, nos permitirá sopesar si las comunidades lingüísticas se dan por proximidad de los hablantes de la lengua en espacios específicos, es decir si surge con mayor soltura entre participantes afines de núcleos culturales determinados, o bien, si existen otros factores que actúen para la preservación de esta lengua.

Por otro lado, el empleo de las encuestas permitirá un acercamiento al grupo de ucranianos, más allá de su pertenencia o su participación a los espacios aludidos, lo cual favorecerá un análisis crítico de la relevancia o el alcance de estos espacios como un factor influyente o no en la preservación de la lengua ucraniana. En fin, nos permitirá descubrir a que atiende o no la conservación del ucraniano en particular y cuál es su situación actual dentro de los límites de nuestra muestra analizable. Podría tomarse a este trabajo como un primer acercamiento que dejará bases de análisis para futuras investigaciones más profundas, atendiendo a campos tan complejos como la evolución de la lengua, la presencia de la glotopolítica con relación a las lenguas que pueden emplearse y aquellas que no y cuáles son los espacios que nacen para refugiar a los hablantes bilingües socialmente no auspiciados.

## **Algunas consideraciones**

Dados los primeros pasos dentro de la investigación, y habiendo realizado una primera aproximación al objeto de estudio-de acuerdo a lo planteado previamente en el plan de investigación- es posible esbozar una somera descripción del estado actual de este trabajo. Primeramente es posible resaltar, que se ha realizado parte del trabajo de campo, efectuando algunas de las entrevistas propuestas y pautando otras, además se han recopilado encuestas y se ha participado tanto como radio-escucha del programa local “Nuestra Ucrania” como también en la realización de ceremonias religiosas en la Iglesia San José, recolectando ciertos datos en un diario de investigador. Por otra parte, se ha proseguido con la lectura y el fichaje de materiales históricos–principalmente- y de algunos trabajos realizados sobre la comunidad ucraniana en Argentina y en Misiones –sin alcanzar mayores precisiones-.

Todo lo anterior nos ha permitido formarnos una idea muy general y conjetural del estado actual de la lengua ucraniana en base al recorte espacial y temporal que se ha tenido en cuenta. Dicho esto, es posible arriesgar como primera observación que hemos destacado a un grupo de hablantes o usuarios de esta lengua, reconociendo en él los disímiles grados de apropiación de la misma. Además, los hablantes de ucraniano que se han relevado hasta el momento, dan cuenta de una escasa participación o uso de la lengua en los espacios de intercambio social, mayoritariamente han sugerido que hablan la lengua con su familia o allegados más directos y que solo utilizan el ucraniano en los espacios de interacción cultural o religiosa a través de expresiones, frases sueltas o bromas. Esto no es absoluto ni excluyente, dado que se han percibido excepciones y no se descarta ampliar las variantes. Sin embargo, remitiéndonos a los alcances de estos primeros pasos, hemos podido cotejar que la interacción en estos espacios funciona, más bien, en un plano cultural y tradicional que como mecanismo propulsor/fomentador/concentrador, lingüístico.

Esto, allende nos permite sopesar que hay otros mecanismos que favorecen la pervivencia de la lengua y que pertenecen a la vida familiar o privada, se han podido relevar puntos de contacto en los que coinciden varios informantes, como la frecuencia de uso, las personas con quienes suelen interactuar, su propia percepción de la lengua, entre otro datos, que aún debe cotejarse. Ahora bien, quizá en este punto sea pertinente y esclarecedor replantearnos algunas cuestiones para seguir avanzando, quizá para enfocarnos más precisamente sobre la situación de la lengua ucraniana debemos recuperar cada caso particular

y ver ¿Por qué hay hablantes aún? ¿Quiénes han aprendido y quienes no? ¿Quiénes lo han hecho con sus familias directas? ¿Quiénes lo han hecho con otros hablantes ajenos al núcleo familiar o en cursos? ¿Entienden, hablan, leen o escriben? ¿Quiénes están en cada uno de estos niveles de conocimiento? Más allá de lo que cada informante efectivamente sabe, hemos percibido que la lengua está, que funciona y que apela a distintas estrategias para sostenerse. Lo interesante ahora sería establecer grados de importancia con relación a las prácticas que fomentan su conservación.

Cabe resaltar que, como ocurre en la provincia en general y muy probablemente en todo el territorio nacional, la lengua ucraniana no cuenta con espacios de enseñanza oficiales. Pese a ello, en el transcurso de esta investigación nos hemos topado con múltiples situaciones de intencionalidad de enseñanza-aprendizaje de esta lengua, desde personas que le han enseñado a sus esposa/os, hijos, hermanos y/o demás familia directa, incluyendo a personas mayores que se han ofrecido públicamente para enseñar esta lengua a quienes estén interesados, y hasta los hay que asisten a un curso local dictado por miembros de la iglesia. Hemos visto, en una porción de los informantes este interés vivo por perpetuar la lengua, mientras que en otros, hemos constatado que, lo que han aprendido, se debe a la influencia familiar, al resabio de una necesidad comunicativa, o al simple hecho de que la lengua se les ha filtrado en sus propias expresiones. A razón de esto, podemos decir que, quizá no todos están interesados en la lengua ucraniana, aunque la mayoría se muestra más que dispuesto a hablar y compartir sus raíces ancestrales.

Es aquí donde entra en juego la idea de autovaloraciones de los sujetos dentro de la comunidad, reparando en cómo ellos la perciben y qué les resulta significativo como individuos. Quizá sea muy pronto para hablar de la influencia de ciertas prácticas o de establecer generalidades, por ello nos limitamos a suponer, a raíz de lo que hemos observado y analizado hasta el momento, que las actividades culturales que involucran a los sujetos colaboran con la revitalización de algunas prácticas. Ahora bien, esto no implica necesariamente el uso de la lengua en estos espacios, no obstante se puede valorar que determinadas prácticas facilitan el fluir de expresiones o juegos del lenguaje en ucraniano que tienen implícita una carga emotiva muy fuerte. Podemos decir que si bien aún no sabemos exactamente qué pasa con la lengua ucraniana en Aristóbulo del Valle hoy, si sabemos que algo pasa, que los sujetos con quienes hemos hablado conservan algo de sus raíces, que

alguna historia familiar la recuerdan o la reviven, que han encontrado sus propias formas de mantener alguna tradición y que más allá de la mirada omnipresente del español, aún hay quienes prefieren decir ciertas cosas en un ucraniano de más de 100 años.

## **Bibliografía:**

- BELASTEGUI, Horacio M. (2006). *Los colonos de Misiones*. Editorial Universitaria de Misiones. Posadas
- DAVIÑA, Liliana: “TRAMO I: Genealogías y pertenencias de las lenguas eslavas –polacos, ucranianos y ruso” en *Fronteras discursivas en una región plurilingüe*. Buenos Aires, FILO:UBA, 2003.
- GALLERO, María Cecilia y KRAUTSTOFL, Elena: *Proceso de poblamiento y migraciones en la Provincia de Misiones, Argentina (1881-1970)*. 2010, UNaM, FHyCS. Recuperado de [http://argos.fhycs.unam.edu.ar/bitstream/handle/123456789/251/ava16\\_gallero\\_kraustofl.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://argos.fhycs.unam.edu.ar/bitstream/handle/123456789/251/ava16_gallero_kraustofl.pdf?sequence=1&isAllowed=y).
- GUNVOR, Flodell: “Sobre el sueco del inmigrante en Misiones, Argentina” en *Entreletras*. Misiones, Departamento de Letras Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales UNAM, S/D.
- RYSZARD STEMPOWSKI: Los eslavos en misiones Consideraciones en torno al número y la distribución geográfica de los campesinos polacos y ucranianos (1 8 9 7 — 1 9 3 8). *Estudios Latinoamericanos* 10. 1985. Recuperado de <https://www.degruyter.com/downloadpdf/j/jbla.1982.19.issue-1/jbla-1982-0116/jbla-1982-0116.pdf>.
- SNIHUR, Esteban A. (1997). *De Ucrania a Misiones. Una experiencia de transformación y crecimiento*. Apóstoles. Colectividad Ucraniana de Misiones.
- WINTONIUK, Marcela: *Identidad, memoria, olvido y tensiones en las políticas lingüísticas (familiares) del ucraniano en misiones*. Historia y frontera, 2014, recuperado de <http://historiayfrontera.org/ojs-2.3.8/index.php/historiayf/article/view/29>.



## NUEVAS FORMAS DE HALLAR(SE).

### Apuntes sobre la disminución del *elleísmo* en los jóvenes de Posadas - Misiones

Luciana Minadeo

*...Y me duele toda el alma cuando me hablan con ye.  
¡Por Dios! no vine a ofender, apenas quiero advertir,  
cómo fue que se perdió nuestra forma de decir.  
Me pregunto ¿qué pasó?... me interrogo ¿cuándo fue?  
¿Cuándo entramos a perder nuestra pura identidad?  
Porque no somos así en tierras del taragüi...  
¡Hallé que es bella la elle!  
Cuando miramos la calle,  
está mojando la lluvia,  
cuando decimos “me hallo”  
y en la elle me amurallo.*  
**Juan Carlos Jensen:** “Qué bella es la elle”

Los versos que acaba de leer, son un fragmento de la canción *Qué bella es la elle*, compuesta por el reconocido recitador chamamecero Juan Carlos Jensen (1946-2018), fallecido recientemente. Cuando conversábamos con la docente de la cátedra sobre cómo iniciar lo propuesto del plan, considerábamos la escasez de material escrito respecto a la investigación que aquí nos trae: se presenta como un fenómeno, hasta el momento, muy acotado. No obstante, siempre se podrán encontrar pequeños “depósitos” de memoria como canciones, poemas, anécdotas, historias familiares, etc.

A partir de 1997 el correntino Jensen empieza a grabar sus poemas, dejando huellas de la problemática que aquí nos proponemos estudiar. Si en Corrientes, que tiene aún más cercanía con la provincia de Entre Ríos<sup>12</sup>, ya se reconoce la problemática de la fuerte disminución del *elleísmo*... ¿Qué sucede en Misiones?... ¿Cuántos jóvenes, no sólo en la ciudad de Posadas, sino en otros puntos de la provincia, han disminuido el uso del *elleísmo*?... ¿Por qué sucede este fenómeno?... ¿Por qué estos sujetos eligen probar estas otras formas?...

En este trabajo realizaremos una primera exploración, un primer recorrido de la propuesta que elegí investigar en la cátedra Teoría y Metodología de la Investigación II, en el marco del primer parcial, que consistía en la elaboración de un posible plan de investigación. Para relevar el estado del arte y poder construir el objeto de estudio más preciso, consultaremos bibliografía que trabaja la problemática en países de América hispana o

---

<sup>12</sup> Provincia donde se instala el *yeísmo* hace mucho tiempo.

España. Estos posibilitaron realizar un glosario de los términos *elleísmo*, *yeísmo* y *yeísmo rehilado*, que se encuentra en la sección “ANEXOS” de este trabajo. En estos primeros apuntes, también incluiremos un trabajo de campo, el cual permitió obtener los resultados iniciales provenientes de jóvenes entre 17 y 19 años (edad promedio de lo que en el plan nos proponemos investigar) del Colegio Provincial N°1: “Martín de Moussy”. Por último, nos resultó interesante cerrar con una breve reflexión desde la experiencia personal y lo anecdótico.

Los antecedentes del estudio en este campo se remontan, en primer lugar, a las investigaciones realizadas a finales de los años ‘50 por Berta Vidal de Battini en torno al español en la Argentina<sup>13</sup>. Ya en estos estudios, la investigadora advierte el particular interés en la pronunciación de la *ll* y la *y* en la región guaranítica (Corrientes, Misiones, este de Chaco y Formosa), zonas relativamente poco extensas y periféricas. En dicho territorio se conserva el uso de la *ll*, aunque ya se observaban casos de *yeísmo* rehilado entre funcionarios y pobladores provenientes de las zonas *yeístas*, esto es, en su gran mayoría de origen bonaerense. La docente explica que el mantenimiento de la *ll* en esta zona se vio favorecido por su cercanía a Paraguay (siendo Misiones la más próxima), sin duda por la influencia del guaraní que contiene ese sonido. Incluso, ha demostrado cierta curiosidad por cómo en esta área se daba la pronunciación de la *ll* en palabras que no contenían dichos grafemas, por ejemplo *pallaso* para “payaso”. A su vez, Vidal de Battini da cuenta de que la *y* de la zona guaranítica es africada sonora<sup>14</sup>.

En un estudio centrado en la provincia de Misiones, Hugo Amable, en las primeras páginas de *Las figuras del habla misionera* (1975), explica que en la tierra colorada predomina el *lleísmo*, y lo compara con su provincia natal: la *elle* aquí se pronuncia con suavidad (sonido palatal lateral sonoro) y en Entre Ríos con fuerza, arrastrando el sonido como si se tratara de la *ye* (palatal fricativo sonoro)<sup>15</sup>. Más adelante, en el capítulo “La *elle* castiza y la *ye* sorda”, Amable comenta que en Misiones la *ll* es castiza, y los adultos forasteros se evidencian fácilmente por este rasgo fonético, debido a que, aunque pretendiesen

---

13 *El español de la Argentina*, publicado en el año 1964.

14 Cf. 1964; 117-118.

15 Cf. 1975; 18.

“imitar” la pronunciación de la *ll* misionera, el resultado es negativo y hasta contraproducente, pues emiten un *cal-ye*, un *cal-le* o un *calie* por “calle”. Sin embargo, los niños y jovencitos de otras provincias que se radican en Misiones, se adaptan fácilmente y se integran a la comunidad *lleista* con rapidez, debido a que sus hábitos lingüísticos están en formación<sup>16</sup>.

No obstante, surge la pregunta: ¿qué sucede en nuestra provincia con el *elleísmo* hace ya algunos años? Vidal de Battini advertía la radicación de personas procedentes de Buenos Aires, Hugo Amable lo reiteraba y enfatizaba, sumando un nuevo elemento: los medios masivos de comunicación social. Para poder responder el interrogante, nos ocuparemos en este momento revisar algunos antecedentes respecto a la problemática de la *disminución* del *elleísmo* en específico. Muchos de los trabajos realizados se centran en España, o países de América hispana, pero poco se ha dicho de lo que sucede en nuestro país, más específicamente en nuestra provincia. Comentaremos brevemente en esta ocasión, qué se dice en dos de estos trabajos.

En primer lugar, contamos con un artículo publicado en la revista *Hispanista* denominado “*Yeísmo* versus *elleísmo* en la variedad peninsular del español” (2014). En éste se resume la investigación del fenómeno en zonas de España. Para ello, definen el *yeísmo* como: la *indistinción* entre la pronunciación de la grafía *ll* y la pronunciación de la grafía *y*, pronunciándolos como un único fonema consonántico lateral palatal<sup>17</sup>. En dicho trabajo, también se propone establecer una fecha aproximada en la que este fenómeno comenzó a desarrollar en el continente europeo, estimando el nacimiento del *yeísmo* ya en el siglo XVII.

Otra de las cuestiones de las que dan cuenta los autores en el artículo, es de el factor de la *distinción*. Como ya hemos dicho, la *indistinción* entre la *ll* y la *y* se denomina *yeísmo*. No obstante, ahora se distingue un nuevo patrón: el de la *distinción*: ya que hoy por hoy son menores los islotes distinguidores en las que los hablantes diferencian fonológicamente estas letras<sup>18</sup>. También se mencionan los aportes de Rosario Galicia González en su estudio titulado *Mi querida elle* (2001), donde se amplía la perspectiva hacia América Hispana. La autora explica, que el hablante busca diferenciar los elementos imprescindibles para comprender plenamente el discurso, y por ello quita de lado ciertas diferenciaciones que considera

16 Cf. 1975; 162.

17 Cf. Aa. Vv.; 2014; 2.

18 Cf. 2014; 4.

“irrelevantes”. Hay una cierta dificultad en la pronunciación de algunos fonemas propios de su lengua materna. En muchos casos, es más conveniente para el orador simplificar dos grafías en un solo fonema<sup>19</sup>.

Por otra parte, contamos con una mirada del yeísmo en el español de América, de la mano de Jaime Peña Arce. Resulta de gran curiosidad que este trabajo se centra en el estudio de dicho fenómeno en una serie de repúblicas hispanoamericanas: México, Puerto Rico, Guatemala, Nicaragua, Costa Rica Colombia Venezuela, Paraguay, República Dominicana, entre otros; sin embargo, Argentina no se encuentra dentro del campo de estudio. En este sentido, consideramos que debido a la proximidad fronteriza, el caso que aquí nos podría interesar en mayor medida es el de nuestros vecinos paraguayos.

Peña Arce expresa que, por el contrario de lo que sucede en gran parte de Hispanoamérica, la articulación de la lateral es un emblema y motivo de orgullo para los paraguayos frente a sus vecinos (tal como indican los versos de Jensen). Por supuesto que esta distinción también se resaltaría frente a Argentina, especialmente en la zona rioplatense, en el que el sonido se ve modificado de manera total. No obstante, este fenómeno no se da de manera monolítica. Hay casos, aunque residuales, de *yeísmo* tanto en zonas rurales como en las ciudades, se dice que los hablantes ofrecen ambas soluciones. A pesar de ello, el autor menciona las investigaciones de Lipski (1996), quien afirma que el sonido palatal lateral no ofrece muestras de desaparición en Paraguay, aunque son más visibles en las zonas urbanas ocasionales ejemplos de reducción del uso de la *ll*<sup>20</sup>. El investigador afirma que Paraguay es uno de los últimos baluartes de la distinción en el continente americano... ¿Seremos los misioneros, por proximidad o por costumbre, parte de ese baluarte? ¿De qué manera pervive en nuestra provincia la distinción *elleista*? Es aquí donde se encuentra el punto de partida de nuestra investigación.

Para abrir paso a los primeros apuntes, procederemos a describir nuestro instrumento de análisis, el cual está constituido por un corpus de trabalenguas y un cuento que contienen gran cantidad de grafemas *ll* y *y*. Nos parecieron géneros literarios muy desenfadados y aunque en principio nos hubiera gustado agregar alguna canción, los trabalenguas de manera intencional nos generan ese ambiente lúdico para analizar la dicción de las palabras. El

---

19 Cf. 2014; 6.

20 Cf. Peña Arce; 2015; 33.

material de estudio que consta de lectura en voz alta de fragmentos de dicho corpus y algunas preguntas metareflexivas, se obtuvo por medio de grabaciones con un teléfono a cinco hablantes<sup>21</sup>. Todos ellos son alumnos de un 5° año turno mañana del Colegio Provincial N°1: “Martín de Moussy” que rondan las edades entre 17 y 19 años y provienen de barrios muy variados de Posadas<sup>22</sup>.

Elegimos a estos sujetos, debido a que conforman la “edad promedio” de jóvenes que nos proponemos investigar en el plan. El acceso a la institución fue facilitado debido a la familiarización con dicha institución por ser ex-alumna y haber realizado las prácticas profesionales con dichos estudiantes. Dado que no se trataba de una persona desconocida, la lectura se desarrolló en una atmósfera de confianza, aunque algunos se mostraban reacios en un principio por temor a ser evaluados. Se les comentó que la propuesta no apuntaba a ese objetivo, y que nada más leerían unos textos para un trabajo más amplio al cual estarían contribuyendo. El material obtenido en dichas grabaciones, a pesar de ser solo un comienzo, resultó muy variado.

Para una mayor claridad de la exposición de los datos obtenidos, elaboramos un cuadro que exhibe ciertos resultados. En primer lugar, colocamos el nombre del hablante, su edad y el barrio/zona en la que vive. La segunda casilla, denominada “Lectura” determina qué trabalenguas eligieron y por tanto, qué palabras con *ll* e *y* analizamos. En una tercera casilla, algunos datos obtenidos sobre la dicción y un primer análisis. Por último, dedicamos un espacio a la metareflexión sobre lo leído, en respuesta a preguntas como: *¿Notaste algo en este trabalenguas/cuento que te llame la atención?*, *¿Qué letras aparecen en mayor medida?* y también algunas cuestiones sobre su etapa aprendizaje: *¿Alguna vez tuviste dificultades para diferenciar la ll y la y en la escritura?*, *¿Te marcaban mucho los “errores ortográficos” tus profesores?* y en cuanto a la oralidad *¿tuviste dificultad para pronunciar dichas letras?*

---

21 Las grabaciones se obtuvieron el miércoles 24 de Octubre entre las 09:00 y las 11:00h.

22 En la sección “ANEXOS” se muestran indicaciones para acceder a las grabaciones.

El cuadro quedó de la siguiente manera :

Nombre, edad, zona	Corpus de lectura	Pronunciación	Metareflexión/ Educación
<i>Ángel, 19. Villa Cabello.</i>	Trabalenguas N° 1 (Troya-Camboya-embrollo-hoyos-arroyos) y N° 3 (Sorullo-suyo-tuyo).	En la mayor parte de la lectura, no podemos diferenciar con claridad la pronunciación de los grafemas <i>ll</i> y <i>y</i> . Usa el fonema [ʎ] para pronunciar ambos grafemas: el hablante elige una fórmula plenamente <i>elleísta</i> (incluso para palabras con <i>y</i> ).	Admite que le costaba diferenciar los grafemas en la escritura, cuando era más chico. Recuerda que le hayan enseñado la diferenciación en la escritura. Su mamá le marcaba mucho la distinción y los errores.
<i>Federico, 18. Barrio San Jorge.</i>	Trabalenguas N°2 (lleva/n-llave/s-llavero-lleno-llanto-valle-llano-llanura-llanero-llora-llamas-llanera-lluvia-ella) y N°3 (Sorullo-suyo-tuyo).	Al igual que el caso de Ángel, utiliza el fonema [ʎ] para pronunciar ambos grafemas. En este caso se pone aún en mayor manifiesto debido a la selección del trabalenguas N°2, el cual contiene gran número de grafemas <i>ll</i> .	Asume que en la lectura del trabalenguas le costó diferenciar la pronunciación de los grafemas. Cuando escribe, suele tener errores de ortografía en el uso de la <i>ll</i> y la <i>y</i> . No recuerda que en el colegio le hayan insistido en la distinción de los usos en la escritura.
<i>Ayelén, 17. Centro de Posadas</i>	Trabalenguas N°3 (Sorullo-suyo-tuyo) y N°1 (Troya-Camboya-embrollo-hoyos-arroyos).	Presenta una indistinción en la pronunciación de los grafemas, pero esta vez el fonema [ʎ] no se escucha de manera tan marcada. Tanto la <i>ll</i> y la <i>y</i> se pronuncian como una fusión de los fonemas [ʎ] y [dʒ] en un sonido suave.	Recuerda haber tenido problemas en la escritura y distinción de los grafemas, que le hayan marcado muchos errores de ortografía y que le hayan insistido en la correcta escritura de las palabras en cuestión.
<i>Jonathan, 19. Itaembé Mini (nacido en Buenos Aires).</i>	Todos los trabalenguas. N°1 (Troya-Camboya-embrollo-hoyos-arroyos) N°2 (lleva/n-llave/s-llavero-lleno-llanto-valle-llano-llanura-llanero-llora-llamas-	El hablante mantiene la pronunciación <i>yeísta rehilada</i> del <i>ll</i> [j] propia rioplatense. No obstante, se observa en pequeños momentos una alternancia en la que	Cuando se le pregunta qué encuentra en común en los trabalenguas, responde: “El <i>yé</i> en todos”. Esto se presenta como un rasgo marcadamente <i>yeísta</i> , ya

		llanera-lluvia-ella) N°3 (Sorullo-suyo-tuyo) N°4 (chirimoyas- enchirimoyé- desenchirimoyarme- desenchirimoyaré).	dicho grafema se pronuncia mediante el fonema [dʒ]. Las y son pronunciadas con el fonema [dʒ]. Este es el único caso en el que no se escucha ni una pronunciación elleista.	que simplifica los dos grafemas a un solo sonido. No reconoce haber tenido muchos errores. Cuando vino de Buenos Aires a hacer parte de la primaria, recuerda que los profesores le decían que estaba mal su manera de hablar/pronunciar.
Malena, Garupá.	18.	Cuento: “Una tarde de lluvia” (lluviosa- Guillermo-Lluna- bocadillo-tortilla- galletas-bolsillos-calle- pollito-silla-caballo- llanura-llama-ardilla- bellotas-ballena-castillo- gallo-llamaba-gallinas- camello-estrella-lluvia.	La hablante es en gran parte <i>elleísta</i> . No obstante presenta algunos momentos <i>yeístas</i> (mayormente en pronunciación de nombres propios): “Yuna” (para Lluna) o “Guiyermo” (para Guillermo).	De manera similar al caso anterior, Malena observa que en el cuento “hay mucho yé” (siendo que lo que caracteriza al cuento es la marcada repetición del grafema <i>ll</i> ). Afirma haber tenido siempre problemas para escribir o diferenciar la pronunciación. No recuerda que sus docentes hayan insistido demasiado en la enseñanza: “Una vez, después nunca más”.

Antes de avanzar sobre el análisis de la lectura de textos, nos resulta interesante destacar algunas cuestiones sobre lo obtenido en las preguntas que respectan al plano educativo. Llama mucho la atención que en la mayoría de los casos, no recuerdan que se les haya insistido demasiado en el aprendizaje de la distinción de estos grafemas en la escritura, no obstante si admiten tener muchos errores de ortografía. Por lo visto, en la etapa de escolarización de estos jóvenes, hay una fuerte señalización de lo que está “bien” o “mal” pero no un momento de reflexión en el que se retome el aprendizaje. Como futuros educadores, creemos que en estos casos, donde gran parte de la población estudiantil admite presentar muchas dificultades en la escritura, debería prestarse un espacio para, en vez de tan sólo corregir, ejercitar las formas correctas de utilizar grafemas. Quizás no sean las instancias más interesante que puedan darse dentro de un aula, pero responden a necesidades que implican escuchar al otro.

En una mirada somera, podemos ver que la lectura de los trabalenguas resultó muy variada y enriquecedora. Para propiciar ese ambiente de confianza, se les dió a elegir a los

hablantes dentro de un pequeño corpus varias posibilidades. Los primeros tres jóvenes eligieron los trabalenguas más cortos y sencillos, de todas maneras, los resultados no dejan de ser interesantes. Los dos últimos, al ver a lo lejos que sus compañeros se animaban, tomaron el coraje de leer más trabalenguas o textos un poco más extensos, como el cuento. Pero, ¿ante qué situación del uso de la lengua nos encontramos al analizar estos resultados? Los adolescentes provienen de barrios muy variados y reconocidos de Posadas, variados como los resultados que obtuvimos. ¿Es esta una marca que hace a la diferencia de las fórmulas que estos hablantes deciden utilizar?

Así como Peña Arce afirmaba que Paraguay es uno de los países de América hispana que exhibe el habla *elleísta* como una marca emblemática de su zona, podríamos considerar que ese fenómeno también sigue dándose en Misiones, aunque ya podamos observar una pequeña transición al *yeísmo*. Los casos de Ángel y Federico se muestran como el *elleísmo* que pervive, fuertemente marcado y hasta eclipsando los grafemas *y*. Puede que esto último se haya desenvuelto de esta manera porque todos sabemos que leer trabalenguas no es una tarea fácil, requiere ejercicio y concentración repetirlos ágilmente. En el caso particular de Federico, quien admite haber tenido dificultad para distinguir la pronunciación en la lectura de los trabalenguas, puede que algunas maneras de pronunciar no sean del todo intencionales. No obstante, esto no deja de marcar la fuerte persistencia de la *elle* en el habla de estos dos jóvenes.

Son casos como los de Ayelén y Malena los que nos traen a investigar el fenómeno de la *disminución* del *elleísmo*: esas sutiles transiciones al *yeísmo*, esos “momento indecisos”, que no dejan de tener supervivencia del fonema [ʎ], aunque su sonido sea muy sutil, casi imperceptible. Si volteamos la mirada al caso de Jonathan, podríamos pensarlo simbólicamente como parte de ese factor de cambio que afectó fuertemente las formas que elegimos usar los misioneros hoy. Anteriormente nos preguntamos si las zonas en las que habitan estos jóvenes serían un factor determinante. Posiblemente esto pueda marcar un indicio de los caminos a seguir para futuras investigaciones: focalizar en varios hablantes de un mismo barrio y ver si se repiten las formas que observamos en esta primera exploración.

En estos primeros avances, podríamos estimar que un poco menos del %50 de los hablantes pertenece a la “resistencia”, a los jóvenes posadeños que deciden seguir habituándose a los usos más “tradicionales” de nuestra región. Ya sea porque su familia es en

gran parte (o totalmente) originaria de Misiones, de Corrientes o bien, de Paraguay; o por una intencional elección debido a un entorno menos íntimo (colegios, clubes, barrio, etc). En el medio, marcando un %5-10, hablantes provenientes de otras provincias o de las grandes ciudades como Buenos Aires, que abren aún más el abanico dialectal. Por otro lado, tendríamos un poco menos del %50 de jóvenes de Posadas que se encuentran en el umbral: nuevos usos, una transición que no es *elleísmo* ni *yeísmo*, o en caso de que podamos distinguir alguna de las dos formas, esta aparece salpicado en una variación casi azarosa, que esconde ciertos relatos: familias, recientemente llegadas de otras provincias (generación de sus padres), un entorno más variado que permite esta mixtura o los medios masivos de comunicación, que cada vez acaparan más espacios, entre muchas otras posibilidades.

Finalizando este escrito, nos interesa compartir un relato desde lo más próximo: la autobiografía: *Mi mamá es nacida en Santa Fé, pero tanto ella como mis tíos y abuelos habitaron, aparte de la ya nombrada provincia, Buenos Aires, Entre Ríos, Corrientes y Misiones. Sin embargo, soy la primera nacida en Posadas, lo que implicó que mi manera de hablar sea “distinta” a la de mi genealogía. “Cada una de las piedras” o “ya sé ya” fueron frases que con simpatía resaltaban parientes en mi vocabulario. Debo reconocer, que por tímida o por querer adaptarme a mi familia, parte de mi infancia intenté suprimir toda marca dialectal posible. Tiempo después me di cuenta de lo irreal de alejarse del fluir de este cauce natural, y de a poco intenté implementar la *elle* en mi dialecto nuevamente. Eso me lleva a reconocermé como parte de población del umbral: aquellos que no somos *yeístas*, pero tampoco *elleístas*.*

Estamos seguros de que hay muchísimo por ver más allá de estos rincones. Queda en el horizonte, el compromiso de que más voces sean escuchadas y hacer nuestro aporte a la riqueza de la lengua en nuestra provincia, para propiciar no solo el campo de esta investigación, sino también, nuevas formas de pensar al otro y de educar(se) con el otro.

## **BIBLIOGRAFÍA:**

- AA.VV. (2014): “Yeísmo versus elleísmo en la variedad peninsular del español” en *Hispanista*. Vol XV. N° 56.
- AMABLE, Hugo (1975): *Las figuras del habla misionera*. Posadas, EDUNAM.
- PEÑA ARCE, Jaime (2015): “Yeísmo en el español de América. Algunos apuntes sobre su extensión” en *Revista de filología*. N° 33. pp. 175-199.
- VIDAL DE BATTINI, Berta (1964): *El español de la Argentina*, Consejo Nacional de Educación. Bs. As.
- WINTONIUK, Marcela: *Géneros de la investigación*. Documento de Cátedra.

## **Artículos digitales:**

- Ana Pais. (2017). *¿Por qué en Argentina y Uruguay pronuncian las letras "y" y "ll" distinto del resto de América Latina?*. Noviembre 2018, de BBC News Sitio web:  
<https://www.bbc.com/mundo/noticias-41741765>
- Corrientes Chamamé. (2017). *Juan Carlos Jensen, su voz trajo en versos la identidad chamamecera*. Noviembre, 2018, de Chamamé 27 Sitio web:  
[http://www.corrienteschamame.com.ar/nuevo/vernota.asp?id\\_noticia=2609#.W\\_yIHodKjIW](http://www.corrienteschamame.com.ar/nuevo/vernota.asp?id_noticia=2609#.W_yIHodKjIW)
- Juan Carlos Jensen. (S/F). *Qué bella es la elle*. Marzo, 2017, de Forastero del Iberá. Sitio web: <https://www.youtube.com/watch?v=O-CDSfLLoY0&feature=youtu.be>

## ANEXOS

### Glosario

**ELLEÍSMO:** término utilizado por el lingüista cubano Juan Clemente Zamora Munné, como el fenómeno en que se hace la *distinción fonética* entre las grafías *ll* e *y*, es decir, el *elleísmo* sería una combinación entre la ortografía y el sistema fonológico del español, en la que el hablante representa la grafía *ll* por el fonema [ʎ] y la grafía *y* por el fonema [dʒ].<sup>23</sup>

**YEÍSMO:** Se define como la *indistinción fonética* entre la pronunciación de la grafía *ll*, representado por el fonema [ʎ] y la pronunciación de la grafía *y*, representado por el fonema [dʒ], pronunciándolos como un único fonema consonántico lateral palatal, el fonema [dʒ]. Quitat (2004): Proceso de deslateralización entre los fonemas [ʎ] y el fonema [dʒ], convirtiéndolos en la fricativa central [j] o [dʒ]<sup>24</sup>.

**YEÍSMO REHILADO:** pronunciación de los grafemas *y* y *ll* como *sh*. Lo podemos encontrar también en otros dialectos del español sudamericano y centroamericano, así como en determinadas zonas de España. Lo que sí distingue al yeísmo rioplatense del resto es el uso extendido del fonema fricativo postalveolar sordo [ʃ]. Este fonema lo encontramos en varios idiomas, incluyendo el inglés, donde aparece en palabras como *shower*. En español rioplatense, el fonema [ʃ] está representado por las grafías *y* y *ll* (dígrafo), en palabras como *yate*, *yerba* y *yema*, *lluvia*, *pollo* y *llave*.<sup>25</sup>

### Instrumento de investigación

**Lea en voz alta algunos de los siguientes trabalenguas:**

- 1) De Troya a Camboya hay hoy embrollo de hoyos y arroyos.

---

23 Cf. Aa. Vv.; 2014; 4.

24 Cf. 2014; 4.

25 Fuente: <https://www.bbc.com/mundo/noticias-41741765>

- 2) Lleva la llave, la llave lleva; lleva al llavero, lleno de llaves que llevan llanto al valle, al llano y a la llanura para el llanero que llora llamas por su llanera que llegó con lluvia y se fue con ella.
- 3) Sorullo quiere lo suyo, lo tuyo es tuyo dice sorullo, suelta lo que no es tuyo sorullo quiere lo suyo.
- 4) Comí chirimoyas, me enchirimoyé, ahora para desenchirimoyarme, cómo me desenchirimoyaré.<sup>26</sup>

### **Lectura de cuento: “Una tarde de lluvia”<sup>27</sup>**

Era una tarde muy lluviosa y Guillermo y Lluna ya habían merendado un bocadillo de tortilla, unas pocas galletas y unos caramelos de sus bolsillos. Como estaban muy aburridos, y no podían salir a la calle, decidieron jugar a imitar animales con sus padres. Guillermo empezó imitando a un pollito que saltaba de silla en silla. Cuando le tocó a su hermana Lluna, imitó a un caballo que trotaba por una llanura. 99La mamá de Guillermo, que le encantaba jugar con ellos, imito a una pequeña llama de cabello largo. Cuando fue el turno de su padre se le ocurrió hacer de ardilla que comía bellotas. Siguieron imitando a una ballena que vivía en un castillo, un gallo que llamaba a las gallinas y un camello que seguía a una estrella. Lo que parecía que iba a ser una tarde aburrida de lluvia fue una agradable tarde de juegos y risas.

### **Sobre el acceso a las grabaciones y la bibliografía digital:**

Para acceder a las grabaciones y la bibliografía digital, colocamos los archivos en un Drive. Como este trabajo será entregado en formato impreso, generamos un **Código QR** que se encuentra a continuación para que se obtenga el acceso de los materiales con la mayor facilidad posible. Los pasos para acceder son los siguientes:

1. Bajarse alguna aplicación lectora de códigos QR en el teléfono o tablet. Hay muchas gratuitas, recomendamos **QR Reader**.
2. Escanear el código que aparece a continuación.

---

26 Extraído de: <https://www.milejemplos.com/frases/trabalenguas-con-la-y.html>

27 Extraído de: <https://www.orientacionandujar.es/2017/11/26/cuentos-fonemas-la-letra-ll-una-tarde-lluvia/cuentos-con-fonemas-la-letra-ll-una-trade-de-lluvia/>

3. Una vez escaneado rápidamente se dirigirá al enlace de Google Drive<sup>28</sup> donde se albergan los archivos.



**Nota:** si no posee los medios para acceder, o tiene dificultades para comprender el mecanismo, contáctese al mail [lucianaminadeo92@gmail.com](mailto:lucianaminadeo92@gmail.com) y solicite el link de acceso a los documentos.

---

<sup>28</sup> <https://drive.google.com/open?id=1--loIPXH-1cFEJAosG2deb3hEK2F80iB>



**La condición mestiza del relato-niño en el Hogar de Niñas “Isabel Llamosas de Alvarenga”**

El presente trabajo de investigación, a través de una propuesta lingüística como semiótica, pretenderá rastrear trasfondos lingüísticos conformantes de modos de hablar y comunicarse que denoten situaciones de lenguas en contacto en los relatos anecdóticos y enunciados cotidianos de las niñas y adolescentes que actualmente *habitan*<sup>29</sup> y con-viven en el Hogar de Niñas “Isabel Llamosas de Alvarenga”, ubicado en la calle Catamarca y Jujuy de Posadas, Misiones.

Antes de comenzar con el análisis de las muestras tomadas y el desarrollo de la investigación general se considera apropiado ahondar sobre algunos supuestos teóricos sobre los que se haya asentado este trabajo. Uno de ellos es la consideración del tipo de lengua hablada en Misiones “como una variedad regional y cultural del espectro general de la lengua” en donde “se recrean los modos de una experiencia misionera de hablar” (Daviña, 4-5). Esto quiere decir que el estado lingüístico en la región va más allá de la individualización de una variedad dialectal del español o de la convivencia simultánea de una lengua oficial –el español- con otras lenguas “periféricas”, sino que la misma adquiere una condición mestiza, particular y compleja, devenida de la geografía de la zona como frontera y, por ello, lugar de frecuentes intercambios económico-culturales con los países que se encuentran a sus límites: Paraguay y Brasil. Por otro lado, si la influencia del portugués es más visible en las regiones de la provincia que limitan con el país hablante de este idioma, el sustrato guaraní está fuertemente arraigado en muchas proformas morfosintácticas, fonológicas y lexicales que son propias de la variedad de español hablado en todo Misiones<sup>30</sup> y particularmente en la localidad de Posadas.

---

29 Ana Camblong (2012)

30 Es decir, la variedad denominada por Abadía de Quant (1996) como variedad del “español del nordeste”, correspondiente a las provincias de Misiones, Formosa, Chaco y Corrientes en la Argentina.

Para ello, el concepto de *relato-niño*<sup>31</sup> será central en este trabajo en tanto que, a través de la conversación y la escucha atenta de la expresión de la subjetividad hablante<sup>32</sup> de las niñas que se alojan en este Hogar, será el proveedor principal de material un lingüístico particular y contextualizado que nos permitirá indagar en las experiencias vividas en el ámbito familiar y cotidiano que influyen en sus modos de apropiación del lenguaje, incluyendo los relacionados a las variedades dialectales. En este sentido, se espera que el *relato-niño* deje entrever la posición enunciativa de las niñas/adolescentes ante su propia lengua en relación a las decisiones sobre el *decir* –o no decir- en un ámbito determinado (el Hogar, ámbito familiar, ámbito educativo) y a las representaciones sociales que muchas veces son el trasfondo de dichas decisiones.

### **Justificación y antecedentes**

La indagación sobre la situación de lenguas en contacto en la provincia de Misiones y sobre las variantes e inventivas en las formas sintáctica y lexicales del español hispano a las que este condicionante conlleva en la zona, se viene realizando desde mediados del siglo pasado gracias al aumento en el interés en la sociolingüística y en las particularidades y diferencias que presenta cada región de Argentina en torno a sus variados modos de utilizar esta lengua. A este respecto, los trabajos de Abadía de Quant (1996), Avellana y Kornfeld (2008) y Vidal de Battini (1964) tributan gran material de información y múltiples categorías de análisis en relación a la presencia de lenguas en contacto, junto con detalles sobre las variantes dialectales del español en todo el país y en todos sus niveles de lengua; en el caso particular de Misiones se estudia la interferencia y sustratos del guaraní paraguayo y/o el portugués en el español. En cuanto al aspecto lexical y semántico, Hugo Amable (1975) y

---

31 Ana Camblong (2012)

32 Benveniste (1970).

Guillermo K. Grunwald (1977) también realizaron importantes aportes en relación a la situación lingüística particular de Misiones.

Respecto de cómo el contacto entre lenguas en Misiones desencadena una serie de relaciones y entramados de poder en los diferentes ámbitos sociales y de cómo las dinámicas propias de la lengua en condiciones fronterizas son afrontadas por políticas de estado y las instituciones educacionales, encontramos el proyecto vigente de *Relaciones glotopolíticas y discursos sociales*, dirigido por Liliana Daviña<sup>33</sup>

Por otra parte, el aspecto específico de la alfabetización inicial en territorios de fronteras y contextos de diversidad cultural y lingüística, se hallan como antecedentes múltiples proyectos de investigación insertados en el Programa de Semiótica<sup>34</sup> creado en 1983 por la Dra. Ana Camblong, e integrado por docentes e investigadores de la misma institución. El mismo posee un enclave interdisciplinar –en el cual ocupa un rol muy importante el ámbito educativo y lingüístico- que liga diversas áreas del conocimiento por medio del enfoque semiótico, transversal a todo el proyecto. En este marco, una de la producciones que nos resultan especialmente pertinentes a esta investigación son los libros *Alfabetización Semiótica en las fronteras*, el cual tiene como autoras a Ana Camblong, Raquel Alarcón y Rosa Di Módica.<sup>35</sup>

Teniendo en cuenta tales antecedentes, creemos que la labor investigativa sobre la posible presencia de lenguas en contacto dentro de los contextos lingüísticos del núcleo familiar de cada niña/adolescente perteneciente a la comunidad particular del Hogar de Niñas “Isabel Llamosas de Alvarenga” y la incidencia que esta podría tener sobre sus relaciones de comunicación por dentro de la misma institución comunitaria, representa una línea de indagación que vale la pena llevar a cabo, no sólo porque contribuiría a la ampliación de las vertientes investigativas históricas en la carrera de Letras respecto de los modos de

---

33 Segunda Parte (período 2017 – 2020). Código: 16H391. FHyCS, UNaM.

34 “El Programa de Semiótica, inscripto en la Secretaría de Investigación y Postgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Misiones, Argentina, se ha iniciado en 1983 y reúne un conjunto de Proyectos de Investigación, Actividades de Transferencia y Extensión que se realizan de manera autónoma y a la vez coordinada (...)” (Ana Camblong, en la página web oficial del Programa de Semiótica de la UNaM)

35 Vol. II, 2012.

alfabetización en las fronteras, sino porque aún no se han realizado ningún estudio de este tipo en esta institución en particular.

### **Material**

- Relatos autobiográficos y reflexiones metadiscursivas de las niñas alojadas en el Hogar “Isabel Llamosas de Alvarenga” relacionados al uso del lenguaje dentro de la institución así como en su ámbito familiar, que demuestren la presencia de la situación de lenguas en contacto y cómo estas inciden en su actitud frente a la lengua hablada.
- Situaciones lingüísticas que tengan como protagonistas a las niñas del Hogar “Isabel Llamosas de Alvarenga”, enmarcadas dentro de actividades lúdicas entre pares con participación del investigador observante.

La recolección de dicho material se realizó en el Hogar de Niñas “Isabel Llamosas de Alvarenga”, ubicado sobre calle Catamarca esquina Jujuy de la ciudad de Posadas, Misiones. En su momento de esplendor, el Hogar albergaba cerca de cuarenta o cincuenta niñas en diferentes condiciones jurídicas: judicializadas, en situación de indigencia o poseyentes de tutores. Hoy están inscriptas ocho niñas y adolescentes –estas últimas en menor medida- de género femenino, las cuales se alojan únicamente los días hábiles a fines de asistir de forma regular a la escuela y tener la posibilidad de realizar diferentes actividades extra-curriculares – la resolución de tareas escolares, asistencia a las horas en contra-turno de educación física, participación en actividades eclesíásticas, etc.- siendo que gran parte de ellas vuelven a las casas de sus tutores legales los fines de semana. La mayoría de sus hogares de origen se encuentran situados en los barrios periféricos de la ciudad de Posadas

### **Metodología**

La metodología utilizada en el relevamiento de datos fue la modalidad de grabaciones de audio que lograran capturar la presencia de lenguas en contacto dentro del habla cotidiana –familiar o por dentro de la institución que habitan los días hábiles- de las niñas/adolescentes

por medio de entrevistas constituida sobre la base del modelo de preguntas abiertas<sup>36</sup> o entrevistas no directiva/entrevistas etnográficas<sup>37</sup>.

El diseño de las mismas se orientó a elicitación reflexiones meta-discursivas y relatos anecdóticos y/o autobiográficos que den cuenta de las experiencias lingüísticas y las decisiones tomadas respecto de las modalidades de uso de los sujetos en diferentes ámbitos. Esto nos permitió establecer relaciones entre la posición enunciativa de las hablantes con las representaciones socio-lingüísticas que los relatos demostraban respecto de la presencia del guaraní o portugués en el habla diaria. El posterior análisis de los datos obtenidos se realizó entonces bajo una perspectiva tanto cuantitativa como cualitativa.

De esta manera, el relevamiento de datos se hizo en dos instancias, con una separación aproximada de una semana entre cada encuentro, y en las cuales se utilizó la observación participante como elemento metodológico para indagar en las variantes lingüísticas utilizadas por las niñas/adolescentes en situaciones lúdicas, actividades de lectura y escenarios de oralidad informal dadas entre pares. En la primera salida al campo se utilizó como dispositivo disparador de la entrevista un artefacto lúdico diseñado como un “juego de la memoria” que consistía en encontrar las parejas de palabras en guaraní y portugués pertenecientes al habla de la región; en el segundo encuentro se utilizaron dos cuentos cortos que contenían vocabulario en guaraní paraguayo, destinados a ser leídos en voz alta. Estos elementos permitieron la apertura a un intercambio conversacional abierto pero siempre guiado por la temática del uso del guaraní o portugués.

### **Aproximaciones a un análisis lingüístico transfronterizo**

#### ***Primer encuentro: el artefacto lúdico como disparador de experiencias lingüísticas***

En esta primera instancia de exploración, seis de las ocho niñas/adolescentes habitantes del Hogar de Niñas se encontraban presentes; de éstas, cuatro participaron en el

---

36 Ver De Matteis, Lorena y Rígano, Mariela (2012)

37 Rosana Guber (s/d) y Elena Libia Achilli (s/d)

juego diseñado específicamente para el fin indagatorio, mientras que las otras dos, si bien no se sumaron a la actividad, se hallaban en la misma habitación y realizaban comentarios de cuando en cuando, por lo que también serán consideradas como informantes.

La muestra tomada demostró que todas las niñas/adolescentes presentes poseían conocimientos sobre los usos y significados de palabras y enunciados resultantes del proceso de interferencia lexicológica del guaraní y el portugués dentro de la variedad de lengua regional<sup>38</sup>. No obstante, se observó que el reconocimiento recayó mayormente sobre los préstamos del guaraní en el español –términos como *yopará*, *chaque*, *chipaí*, *payé*, *yaguá*, *mitá*, *soquear*, *mbeyú*, *guri*, *guaina*-, mientras que los referidos al portugués, en su mayoría no fueron reconocidos en su grafía ni en su significado –*buraco*, *sapecar*-.

El mismo artefacto lúdico sirvió, además, como disparador para la puesta en diálogo de las posibles significaciones de cada préstamo, dando cuenta de los usos que ellas les otorgan en su vida diaria. Así, luego de preguntarle a una de las niñas sobre el significado de la palabra *chipaí*, esta explicó que consistía en un alimento “parecido a la *chipa*, pero más rico” y, a continuación, otra de las presentes le dijo a la compañera que tenía al lado -en tono juguetón- “te voy a meter un *chipaí*”. De esta manera, la niña, espontáneamente, le adjudicó un significado alternativo al término, a través de la utilización de una metáfora habitual de la región, en la cual *chipaí* haría referencia a “puño” y el enunciado completo se traduciría como “te voy a abofetear” o “te voy a pegar”.

A medida que las niñas se comprometían en la dinámica del juego, dialogaban entre ellas, corrigiendo o modificando las palabras de las tarjetas según las formas que a ellas les eran más familiares. De esta manera, respecto de *guri* se hablaba de *gurisada*, en relación a *mitá* de *mitaí* o *mitaí pirú*, a *guaina* de *guainita*. Ocurrió el caso de la palabra *sapecar* -que tiene su raíz en el portugués- a la que, una de las niñas, al no conocer su significado, le adjudicó uno inventado: “tener pecas”. Se destaca el uso por parte de las informantes de palabras-préstamos del guaraní en la conversación entre pares, fuera de la dinámica del juego en sí: “qué *pichada* que sos”, “¡*yaguá!*” y “que *argel*”. Estos actos lingüísticos casi inconscientes demuestran el grado de arraigue de las variantes dialectales –en este caso fruto

---

38 Ver el capítulo “El español del nordeste” en Abadía de Quant (Op. cit.) y *Las figuras del habla misionera* de Hugo Amable, 1975.

del contacto cultural y lingüístico de la frontera- en el uso cotidiano, aunque el mismo no sea reconocido por las propias hablantes, como se verá en el desarrollo del trabajo.

### ***Segundo encuentro: de cuentos y traducciones lexicales***

El segundo momento de indagación en trabajo de campo consistió en la lectura grupal dos cuentos compuestos sobre la base lingüística del español dialectal de Misiones, centrados en la utilización de préstamos del guaraní paraguayo. Para ello, se les había pedido “ayuda” a las niñas/adolescentes en la traducción de ciertos términos que luego fueron señalados al momento de la lectura. De las siete niñas/adolescentes presentes, sólo dos de ellas se dispusieron a “ayudar”. Me explicaron los significados de *porá* como lindo; *chera'a* como amigo; *pirapiré* como plata o dinero; *caú* como borracho; *chipái* como chipa, *argelado* como enojado, *caña* como bebida alcohólica. Aunque se encontraron con palabras que no lograron “traducir”, si reconocieron que las habían escuchado al menos una vez: *gualicho*, *picó*, *yaiú*, *ñanderogamí*, *caí*.

Tal como en la primera instancia de investigación, las narrativas se utilizaron como instrumentos para el entablamiento de una conversación. Los diálogos surgidos a lo largo de la jornada fueron múltiples y los enunciados de las informantes nuevamente demostraban la marca de los préstamos guaraní hubieron casos en los cuales, a pesar de que el tema de conversación no fuera explícitamente el del léxico guaraní, aun así era posible identificar marcas discursivas de tales préstamos lingüísticos en los enunciados de las hablantes (*yaguá*, *pichada*). Un caso particular fue el de una adolescente que se había ofrecido para la “traducción” de los cuentos, enseñó el resultado de una actividad de la escuela que consistía en recrear el proceso de germinación de una semilla. Cuando se le preguntó qué semilla había usado, ella respondió que eran semillas de un árbol de *Cancharaná*<sup>39</sup> que se encontraba cerca de su casa. Otro acontecimiento lingüístico del mismo talante fue la mención de un juego llamado “*yapeyú*” –cuyo significado en guaraní es “fruto maduro”- en el cual se utiliza una dinámica de movimientos específicos de manos –similar a la del clásico “ta-te-ti”- a fines de elegir un “ganador”.

En la misma jornada, luego de la lectura inicial de los cuentos y una conversación sobre el léxico guaraní, se dio una situación lúdica de forma espontánea con cuatro

---

39 Grünwald, 1977: 30.

niñas/adolescentes, en la que se jugó al “teléfono descompuesto”<sup>40</sup> y aconteció una conversación lingüísticamente significativa: cuando llegó el turno de una de las niñas de escoger una frase para “pasar”, esta formuló un enunciado en portugués o “brasileño” –como lo nombra ella- que se fue “descomponiendo” a lo largo de la ronda, ya que ninguna de las demás niñas poseían conocimientos sobre el idioma. Al finalizar el círculo, la niña explicó que el mensaje del “teléfono” era “*você é muito bom*”, que quería decir “vos estas muy bien”. De forma similar, una de las adolescentes hizo mención de un grupo musical de chamamé proveniente de Corrientes llamado “Los *matuá* mercedeseños”<sup>41</sup>.

### **Análisis morfo-sintáctico y fonológico de los enunciados**

Además del análisis lexical, también se pueden distinguir las marcas dialectales que posicionan a las informantes como hablantes de un **complejo lingüístico** en los niveles morfosintácticos y fonológicos de los enunciados espontáneos proferidos por las informantes. Para dicho análisis se utilizaron algunas de las categorías de Inés Abadía de Quant y de Hugo Amable, pero también se hicieron observaciones propias de enunciados particulares. Cabe aclarar que la mayoría de las situaciones lingüísticas presentadas responden a las interferencias del guaraní en el español.

- Uso de pronombre en primera persona en enunciados afirmativos para ratificar la función del sujeto: “Yo ya sé ya”
- Duplicación pronominal en la interrogativa y uso de “eso” como resumidor de referentes nominales conocidos por quienes participan en el diálogo. Esta proforma también se daría dar con la elisión del verbo ser: “¿Qué lo que dice eso?” o con el cambio de posición del pronombre: “¿Qué lo que eso es?, ¿qué lo que digo?”
- Presencia del leísmo y lleísmo misionero

---

40 Un juego infantil que consiste en la formulación de un enunciado corto que se debe ir “pasando” –susurrando- de jugador/a en jugador/a, hasta que la última persona de la ronda diga en voz alta la frase “como haya entendido”. Si el enunciado que le “llegó” a este es igual al sintagma original, todos/as ganan el juego; en caso contrario, se debe indagar quién de los/as jugadores/as “descompuso” el enunciado al “pasar” el mensaje.

41 El vocablo *matuá* viene del guaraní correntino y refiere –según el criterio de los mismos artistas- al “hombre de campo [o] a toda aquella persona criada y avocada a esa vida de esfuerzos y sacrificios (...)”

- Reemplazo de la conjugación verbal del futuro imperfecto del indicativo por un giro perifrástico compuesto por el verbo “ir” en imperativo: “No vaya a decir nada en guaraní”
- Utilización del pronombre “vos” para llamar la atención de los presentes: “Eh, vó, viste que...”
- Utilización del verbo “decir” como sinónimo de “hablar” en enunciados imperativos: “¡Decí algo!”
- Cambio de posición del verbo “ser” en función de complemento: “Una palabra re fea e”
- Duplicación del sujeto a través de la utilización del pronombre al final del enunciado: “Ya está inventando vo”
- Reemplazo del adverbio “no” por la conjunción “ni” en expresiones verbales negativas: “Ni uña tengo”, “ni escuché”, “ni andaba el cd”.
- Repetición del adverbio al final del enunciado para ratificar condición temporal del verbo: “Ya hice ya”, “Yo ya sé ya”, “ya sabía ya”.

**¿Cuáles son las actitudes que demuestra el *relato-niño* hacia la lengua en la que se enuncia?**

Respecto de la actitud de las niñas/adolescentes hacia a la lengua que utilizan y *viven* cotidianamente -que en su caso resulta ser un dialecto producto de las confluencias históricas, económicas y culturales transfronterizas que, por lo tanto, muchas veces es marginado desde la mirada estatal y escolar<sup>42</sup>- se puede observar en las muestras tomadas cierta reticencia al reconocimiento de la presencia del guaraní dentro de la variedad dialectal del español hablado. Y en los casos en los que este reconocimiento se realiza explícitamente, dicha condición adquiere un valor negativo, situación que se verá en los siguientes apartados.

***Que no se note lo que yo sé***

La situación descripta se hizo visible en ambas instancias de indagación en el campo. Al comienzo del primer encuentro, la mayoría de las niñas/adolescentes afirmaban que “no

---

42 Ver ponencia “Lenguas y cartografías regionales” por Liliana Daviña, en el *Ateneo de la Lengua y la Cultura Guaraní. Segundo Congreso Internacional de Idioma Guaraní* (Posadas 01-09-2012).

sabían nada” o “casi nada” de guaraní; no obstante, al momento del juego de la memoria, todas las presentes reconocieron la mayor parte de las palabras dispuestas, siendo que algunas eran claramente préstamos del idioma. Por otro lado, resalta la reserva general que demostraban al momento de compartir su relación con el léxico guaraní, sobre todo en el inicio de la instancia de juego propuesta. Y aunque se mostraron muy dispuestas a jugar, únicamente una o dos niñas comentaban los significados y usos de los términos presentados, mientras que las demás sólo intervenían si las preguntas les eran formuladas y dirigidas explícitamente. En cuanto al segundo encuentro, dos adolescentes de las siete habitantes presentes del Hogar se ofrecieron a “ayudar” a traducir los términos dialectales; siendo que incluso la hermana de una de estas dos informantes –cuya familia es en gran parte residente de Paraguay- se negó a participar de la actividad.

Este “no saber” o el “dudar” sobre lo que se sabe, aparece también en las incongruencias entre lo afirmado por la hablante y lo que “se le escapa” en el acto de enunciación. Así, como ya mencionamos anteriormente, a la hora de conversar las niñas/adolescentes formulaban enunciados en donde se hacían presentes las mismas palabras que antes habían afirmado “no ocupar”. En otro momento, durante la primera instancia de exploración en la que se jugó con el juego de la memoria, una de las niñas había explicado que el *chipai* “es como la chipa, pero más rico” y que ella lo había comido varias veces en Paraguay, siendo que en el segundo encuentro, cuando se le volvió a preguntar sobre el significado del mismo término, respondió que *creía* que era algo parecido a la chipa.

En relación a lo antedicho, durante el segundo momento exploratorio, ante el pedido de “ayuda” para la traducción de términos en guaraní utilizados en los cuentos, una de las niñas presentes comentó que si bien “no sabía nada de guaraní”, su papá y sus tíos “hablaban *brasileiro*”; cuando se le preguntó si ella sabía *brasileiro* también, respondió que “no sabía nada”. Lo interesante fue que, durante otra instancia lúdica dada espontáneamente y que ya hemos mencionado en uno de los apartados anteriores -el juego del teléfono descompuesto-, esta misma niña formuló un sintagma completo en portugués al llegar su turno de intervenir, pero al momento de explicarles a sus compañeras qué significaba, miró hacia abajo y dijo: “No sé... algo”; unos instantes después, cuando se le indagó directamente sobre la significación del enunciado, ella tradujo el significado completo al español sin mayores problemas. Este acontecimiento lingüístico nos llevó a conjeturar que, probablemente, las

niñas/adolescentes no sólo se sientan cohibidas sobre sus conocimientos del guaraní o portugués en la presencia de un adulto “externo” –aunque conocido- a la institución, sino también –y quizás aún más- frente a sus propias compañeras de vivienda diaria.

***“No somos paraguayos”***

Durante las conversaciones que acompañaron las experiencias lúdicas y narrativas se conoció que al menos tres de las ocho residentes del Hogar poseían familiares cercanos –padres, abuelos y tíos- paraguayos y que realizaban visitas regulares a Paraguay –por cuestiones comerciales o familiares-; que una niña posee familiares que “hablan brasilero”; y se conjetura –teniendo en cuenta los enunciados proferidos-, que una de las adolescentes realiza viajes regulares a Corrientes en donde también tiene contactos con el guaraní. Entonces, teniendo en cuenta el trasfondo cultural de las informantes, resulta significativo que dos de las niñas cuyos ambientes familiares se suponen en constante contacto con la frontera, ante la pregunta de si utilizan las palabras del juego de la memoria en su vida cotidiana de todos los días, hayan respondido “No, porque no somos paraguayos”. Este enunciado que se repitió dos veces en ambas instancias investigativas, demuestra así la valoración negativa de la incidencia del guaraní en un español que se pretende “puro” –visión devenida, probablemente, de los discursos escolares-, pero también da cuenta de la intención de las hablantes de pertenecer a esa “identidad nacional” de la que los hábitos lingüísticos también forman parte, a pesar de su relación consanguínea con extranjeros.<sup>43</sup>

---

43 Observa Daviña (Op. cit.): “Respecto de la relación lengua-cultura, el modo de orden y operación de nuestros Estados nacionales modernos no ha compartido el punto de vista antes mencionado. Antes bien, su máquina institucional, legal y técnica se ha fundado sobre la definición de territorios cerrados de fronteras fijas y controladas en su tránsito; imposición de reconocimiento de todos los habitantes de un orden oficial monolingüe y de sentidos culturales instituidos fronteras adentro del territorio, cuya función doble de homogeneidad simbólica y división separadora externa ha dibujado la geopolítica lingüística de sus contornos nacionales” (p. 2)

## **Conclusiones sobre la apropiación del habla regional en el Hogar**

Esta exploración inicial confirmó el supuesto –que ya se convirtió, prácticamente, en una característica consistente a partir de las investigaciones lingüísticas realizadas en la provincia desde hace más de cuarenta y cinco años atrás- de que la localidad de Posadas es un lugar de encuentros y cruces lingüísticos –y hoy más aun, teniendo en cuenta la creación constante de nuevos barrios y un número poblacional en crecimiento ininterrumpido- devenidos de intercambios fronterizos que formaron los hábitos y la cultura de la ciudad desde los comienzos de su fundación nacional; y que por lo tanto, estos mestizajes se pueden observar en los modos lingüísticos del Hogar de Niñas “Isabel Llamosas de Alvarenga”, así como la resistencia a dicha condición lingüístico-cultural.

A este respecto, resaltan las posturas de las niñas/adolescentes frente a la condición mestiza de su propia habla, en las cuales prevalecen la dubitación, la censura, la renuencia, en resumen: una actitud de negación meta-discursiva en torno a la presencia del guaraní y el portugués en ese español nacional tan insistente sobre el imaginario lingüístico legitimado social e institucionalmente. En este sentido, creemos que resulta significativo que dicha negación a nivel reflexivo entre en contradicción con los usos efectivos de las instancias de apropiación enunciativas espontáneas.

Por esto coincidimos con Abadía de Quant (Op. cit.) cuando sostiene, sobre las razones del progresivo desplazamiento de la condición intercultural de nuestra habla regional, que:

(...) en toda el área se está produciendo el desplazamiento de variantes resultantes de la interferencia guaraní de modalidades conservadoras de variantes que tuvieron extensión general. Esta retracción se evidencia en el hecho de su pertenencia al isoclecto bajo y ocasionalmente el medio.

Ambas situaciones se generan respectivamente en el retroceso del guaraní entre los nativos urbanos y el paulatino proceso de estandarización que al concretarse sobre el modelo Porteño, desplazan su favor variantes tradicionales en el área. (133-134)

## BIBLIOGRAFÍA

ABADÍA de QUANT, Inés (1996) “Guaraní y español. Dos lenguas en contacto en el Nordeste argentino”. Revista Signo&Seña, Bs.As., Instituto de Lingüística. No.6 (p. 199-233).

AMABLE, Hugo. (1975) Las figuras del habla misionera, Santa Fe, Colmegna.

AVELLANA, Alicia y KORNFELD. (2008) “Variación lingüística y gramática: el caso del español de la Argentina como lengua de contacto” en Revista de la Sociedad Argentina de Lingüística. No. ½. Buenos Aires Págs.25-50

BENVENISTE, Emile (1970): *Problemas de Lingüística General*. Siglo XXI Editores. México.

CAMBLONG, Ana – ALARCÓN, Raquel – DI MODICA, Rosa (2012): *Alfabetización semiótica en las fronteras: Estrategias, juego y vida cotidiana. Vol. II*. Posadas: EDUNaM

DAVIÑA, Liliana: “Lenguas y cartografías regionales”. Ponencia expuesta en el *Ateneo de la Lengua y la Cultura Guaraní. Segundo Congreso Internacional de Idioma Guaraní*. Posadas, Misiones.

DE MATTEIS, Lorena M. A. y RÍGANO, Mariela E.(2012) “Cuestiones metodológicas en el trabajo de campo: la figura del sociolingüista y sus representaciones socio discursivas” en *Rumbos sociolingüísticos. Volúmenes temáticos. Sociedad Argentina de Lingüística*. SAL. Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras. UNCUIYO. Serie. 2012. Págs. 37-52. Disponible en [http://ffyl.uncu.edu.ar/IMG/pdf/Martinez\\_y\\_Speranza\\_eds\\_2013.pdf](http://ffyl.uncu.edu.ar/IMG/pdf/Martinez_y_Speranza_eds_2013.pdf)

FONTANELLA DE WEIMBERG, María B. (2000): *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Bs.As, Edicial.

GRÜNWARD, Guillermo Kaúl. (1977): *Diccionario etimológico lingüístico de Misiones*. Posadas, Puente.

VIDAL DE BATTINI, Berta (1964): *El español de la Argentina*, Consejo Nacional de Educación. Bs. As.

## **GÉNEROS E INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA**



## De observaciones y miradas a la toma de notas

Marcela Wintoniuk

*¿Qué hace el etnógrafo?: el etnógrafo escribe  
El etnógrafo observa, registra, analiza (...)  
C. Geertz*

*“Cualquier escritor, aun el peor,  
puede en ciertos casos resultar útil,  
cuando menos en condición de testigo de su tiempo”  
C. Fauchet. (Citado por Ginzburg)*

*La crítica es una cuestión de distancia justa.  
Se encuentra a sus anchas en un mundo  
en el que lo que importa son las perspectivas y  
prospectivas y en el que aún era posible  
adoptar un punto de vista  
W. Benjamin*

Hay distintos modos de investigar que varían de acuerdo a los requerimientos que imponen tanto el tema-asunto-problemática, como, derivado de éste, el corpus de trabajo y la situación particular de indagación. En muchos casos, el complejo entramado metodológico se construye a partir de la creatividad para conjugar desde distintas líneas teóricas (etnografía, semiótica, sociolingüística, etc.) los métodos y la puesta a prueba de esas herramientas que den respuesta a las distintas demandas de los procesos investigativos. En este sentido, los géneros o instrumentos de investigación son una reelaboración producto del recorrido de búsquedas alternativas para la conformación de registros que constituirán el corpus de trabajo.

En esta instancia de lectura y escritura intentamos un recorrido de relevamiento de algunos de los métodos de indagación y registro en terreno<sup>44</sup>, para, a partir de las distintas

---

44 En instancias de este trabajo empleamos “terreno” y “campo” de investigación como sinónimos vinculados a lo que plantea Rosana Guber: “El campo de una investigación es su referente empírico, la porción de lo real que se desea conocer, el mundo natural y social en el cual se desenvuelven los grupos humanos que lo construyen. Se compone, en principio, de todo aquello con lo que se relaciona el investigador, pues el campo es una cierta conjunción entre un ámbito físico, actores y actividades. Es un recorte de lo real que "queda circunscrito por el horizonte de las interacciones cotidianas, personales y posibles entre el investigador y los informantes" (Rockwell, 1986:17). Pero este recorte no está dado, sino que es construido activamente en la relación entre el investigador y los informantes. El campo no es un espacio geográfico, un recinto que se autodefine desde sus límites naturales (mar, selva, calles, muros), sino una decisión del investigador que abarca ámbitos y actores; es continente de la materia prima, la información que el investigador transforma en material utilizable para la investigación. Tal como lo definimos, lo real se compone de fenómenos observables y de la significación que los actores

conceptualizaciones y descripciones de los modos de trabajo, comprender las distinciones, alcances y posibilidades de las prácticas y técnicas (géneros o instrumentos) ensayadas en la tarea de pesquisa. No pretendemos un abordaje exhaustivo sobre las técnicas de recogida de datos aquí desarrolladas, sino una aproximación que posibilite empezar a pensar las distintas modalidades metodológicas de acuerdo a los temas y problemáticas que el programa de la cátedra propone.

En las experiencias de trabajo en campo tanto de áreas disciplinares como la antropología, la sociología, la psicología y la lingüística, una de las más extendidas formas de acercamiento e indagación lo constituye la mirada. Poder observar aquello que se pretende relevar es fundamental tanto para “conocer”, “saber” y “aprender” como para poder “asentar”, “anotar” o “registrar” lo observado y además, a partir de ello, elaborar otros modos o herramientas de investigación que profundicen los conocimientos.

La etnografía ha teorizado bastante sobre el método de la observación participante, desde los tempranos trabajos y reflexiones de Malinowski en 1914 asentado con los nativos de Mailu en la Nueva Guinea Melanésica<sup>45</sup> hasta las recientes publicaciones, mucha tinta ha corrido, en este sentido, la bibliografía especializada advierte que:

### **Observación participante:**

“(...) el observador trabaja de tiempo completo. Fascinante o aburrido, el espectáculo que se le ofrece sería incomprendible sin algunos conocimientos previos, un intérprete, informantes y a veces una ligera base lingüística (...). (*El observador*) debe conseguir el

---

le asignan a su entorno y a la trama de acciones que los involucra; en él se integran prácticas y nociones, conductas y representaciones. El investigador accede, pues, a dos dominios diferenciales, aunque indisolublemente unidos: uno es el de las acciones y las prácticas; otro, el de las nociones y representaciones. Distintos medios técnicos permiten su conocimiento, pero ambos componen por igual el mundo singular sobre el cual trabaja el investigador (Holy y Stuchlik, 1983:109)”. (Guber 2005. Pág. 47).

45 Entre los trabajos del antropólogo polaco Bronislaw Malinowski en los que se advierte la puesta en práctica de la observación participante y la tarea de registro en el diario podemos citar El diario de campo de Melanesia, escrito entre 1914 y 1918 durante su estadía con los nativos mailu y durante su estancia en Trobriand en Nueva Guinea; texto escrito íntegramente en polaco y publicado póstumamente en 1967. Sin embargo el texto en el que encontramos mayores precisiones sobre el método de la observación participante es su trabajo, Argonauts of the Western Pacific de 1922. Hay que advertir, sin embargo que Malinowski no denomina su método como observación participante, se cree, que ésta es una conceptualización proveniente de la Escuela de Chicago.

máximo de familiaridad posible entre sí mismo y el campo de estudio. Familiaridad significa percepción pasiva y construcción activa de relaciones de contigüidad entre el investigador y las cosas o las gentes”. (Lourau. R, 1989. 36-37).

A partir de los estudios sobre las actitudes sociolingüísticas, un abordaje complementario de las encuestas y las entrevistas, Fasol plantea la observación de los modos de comportamiento como un recurso indirecto pero válido para indagar en aquello que resulta “difícil” inquirir o preguntar directamente.

“Este es el método menos agresivo y el que recoge los datos más naturales. La observación (...) consiste en que el investigador anota las actividades de las personas según las va observando. Como la gente raramente dice lo que piensa a menos que se le pregunte, la observación sería la técnica más apropiada desde un punto de vista conductista. (...) En otras palabras, diríamos que las actitudes deben ser, bien lo mismo que el comportamiento manifiesto, o bien deben ser inferidas de la conducta observada.” (Fasold, 1996: 237).

No podemos dejar de advertir en este punto el dilema planteado por Labov cuando reflexiona sobre lo que él mismo denomina “la paradoja del observador”. El autor/investigador explica en relación al relevamiento sociolingüístico del habla que para indagar sobre las variedades el observar es un aspecto fundamental, no obstante este recurso plantea un problema a resolver o a considerar:

“Nos encontramos así con la *Paradoja del Observador*: el objetivo de la investigación lingüística de la comunidad ha de ser hallar cómo habla la gente cuando no está siendo sistemáticamente observada; y sin embargo nosotros sólo podemos obtener tales datos mediante la observación sistemática. El problema no es, con todo, insoluble: tenemos que o bien encontrar la manera de completar la entrevista formal con otros datos, o cambiar la estructura de la situación de entrevista de una u otra manera. (...) Una manera de superar la paradoja consiste en romper las constricciones de la situación de entrevista mediante diversos procedimientos que distraen la atención del discurso y pueden hacer brotar el habla más vernácula”. (Labov, 1983: 266).

En 2014 el Instituto Caro y Cuervo publica los resultados de una investigación que sobre la base del Atlas lingüístico -etnográfico de Colombia (Alec) emprenden un grupo de investigadores para dar cuenta de la situación del español en Ciudad Bolívar, Bogotá y sus relaciones con fenómenos como las migraciones, los desplazamientos y reasentamiento poblacionales. Desde un abordaje sociolingüístico, una de las técnicas de indagación fue la observación a partir de una “guía de observación”:

“Esta parte de la herramienta alude a aquellas notas y observaciones que el investigador hace durante la entrevista y que merecen la pena ser examinadas, ya sea para posteriores aplicaciones de la herramienta o para el análisis de las entrevistas. Estas tienen que ver con los entrevistados, el contexto donde se lleva a cabo la entrevista, la descripción de la situación comunicativa y la reflexividad del ejercicio de campo”. (González Sáenz-Córdoba Henao. 2014: 138).

Siguiendo esta línea de conceptualización sobre la técnica de la observación participante, Rosana Guber advierte e insiste sobre las premisas implicadas en las dos actividades que componen el sintagma:

“La observación participante consiste en dos actividades principales: observar sistemática y controladamente todo lo que acontece en torno del investigador, y participar en una o varias actividades de la población. Hablamos de participar" en el sentido de "desempeñarse como lo hacen los nativos"; de aprender a realizar ciertas actividades y a comportarse como uno más. La "participación" pone el énfasis en la experiencia vivida por el investigador apuntando su objetivo a "estar adentro" de la sociedad estudiada. En el polo contrario, la observación ubicaría al investigador fuera de la sociedad, para realizar su descripción con un registro detallado de cuanto ve y escucha. La representación ideal de la observación es tomar notas de una obra de teatro como mero espectador. Desde el ángulo de la observación, entonces, el investigador está siempre alerta pues, incluso aunque participe, lo hace con el fin de observar y registrar los distintos momentos y eventos de la vida social”. (Guber, 2001: 57)

En nota al pie, la investigadora aclara:

“‘Observar’ y ‘tomar notas’ se han convenido en casi sinónimos. Sin embargo, cabe recordar que en la mayoría de las instancias donde cabe la observación participante, el investigador deberá postergar el registro para después. Esto le permitirá atender el flujo de la vida cotidiana, aun en situaciones extraordinarias, y a reconstruir sus sentidos cuando apela a sus recuerdos”. (Guber, 2001: 57).

Se advierte entonces que la instancia de observación requiere luego o en simultáneo de un proceso y método de registro que “describa” y “explique” lo mirado. Algunas de las herramientas-géneros que se mencionan para esta tarea de registro son:

### **Diario de campo:**

“Redactado durante el trabajo de búsqueda, que exige una fuerte presencia y numerosos actos de observación”. (Lourau. R, 1989: 140).

“La descripción se convierte en el acto de captar el suceso para después explicarlo-interpretarlo (...). Al llevar a cabo la tarea de escritura, el antropólogo (*investigador*) está dejando en su diario la posibilidad de trascender el hecho social, y por tanto compartir su experiencia y lo que está viviendo en la realización de su trabajo. Pero lo más importante es el registro que se ha obtenido, su eficacia se debe a la capacidad del etnógrafo de ver las cosas y movimientos, (...) ordenando y clasificando, convirtiendo en dato su experiencia de campo, construyendo el texto desde la descripción donde experiencia, pensamiento, memoria y recuerdo culminan en la transcripción de los momentos de la estancia de campo”. (Pérez-Taylor 2006: 64-65)

El diario de campo no sólo permite la captación “objetiva” de lo que ocurre y observa el investigador, sino además, es importante destacar la posibilidad de registrar impresiones y sensaciones personales del observador sobre lo no dicho o tácito que en el intercambio circula y que le imprime “matices” a las situaciones observadas.

Una variante en la denominación de este modo de registro atiende a la particularidad de lo registrado, en este sentido el sociosemiótico Halliday indica que el:

## **Diario Lingüístico.**

“Resulta sorprendentemente difícil tener una impresión clara de lo que hacemos en realidad con el lenguaje en transcurso de nuestra vida cotidiana.... ‘el diario lingüístico’: una relación de los actos lingüísticos del día, en que quedan registradas con el mayor detalle posible las actividades lingüísticas, mostrando el lapso de tiempo, el tiempo de de suceso y algunas observaciones sobre el lenguaje utilizado. (...) En una comunidad en que hay conmutación dialectal, pueden registrarse en el diario las circunstancias en que se usan las distintas variedades de habla, empleando categorías como ‘vecindario’ y ‘estándar’. (...) El diario lingüístico ayuda a tener conciencia de alguna de las complejidades sociales de las actividades cotidianas. (...) Hay diversos modos de registrar el comportamiento lingüístico, que en esencia se resuelven en solo 4: se pueden registrar sonidos, expresiones, significados o registros. (...) Estos 3 modos de registrar el lenguaje corresponden a los 3 niveles de la propia lengua, los niveles del sonido, de la forma (gramática y vocabulario) y del significado; de ahí que cada uno de ellos esté ligado a un aspecto distinto de la realidad lingüística”. (Halliday, 1986: 284-286).

## **Diario de investigación:**

“Redactado no en un sitio externo, incluso el domicilio habitual del científico, sino en la misma mesa de trabajo que sirve a la vez para la redacción del informe. El informe de la investigación se funda en este caso sobre documentos, o se interesa por cuestiones teóricas (...) ‘De tal modo se constituye una crónica de los sucesos cotidianos, que se convierte después en el material más importante de la investigación’. (Lourau. R, 1989: 140-141)

El diario de investigación es la crónica del proceso investigativo en tanto en él se registran las lecturas, los conceptos, las inquietudes, etc., que van surgiendo en el trabajo de gabinete con los materiales teóricos, pero también con los registros recabados en campo. (*Ver diario de campo*).

## Relato y testimonio. Registros de experiencias de vida

*¿Qué se ha «resuelto»?  
¿Todas las cuestiones de la vida vivida no han quedado atrás  
como un bosque que nos impedía la visión?  
En talarlo, siquiera en aclararlo, difícilmente pensamos.  
Seguimos caminando, lo dejamos atrás  
y se lo puede vislumbrar desde lejos,  
pero indistinto, sombrío  
y tanto más misteriosamente enmarañado.  
W. Benjamín*

*Cada interpretación, por el hecho mismo que “comprende”  
el acontecimiento, caracteriza así lo que tolera  
y lo que excluye”  
M. De Certeau*

El relato de vida o testimonio aparece en muchos corpus de investigación en los que se advierten las “limitaciones” de ciertos constructos metodológicos para recoger u obtener determinados tipos de datos<sup>46</sup> que una entrevista o una encuesta no logra aportar.

“En el diálogo aparecen las historias, aquellas que no han sido escritas, las que pertenecen al mundo de lo privado, pero también están aquellas que se encuentran en la memoria colectiva; el movimiento social, el mito y sus recurrencias rituales, los saberes sobre la producción de cosas, alimentos, artefactos, sobre la vida y la muerte, la curación y muchos elementos más que conforman la cultura de una civilización (*comunidad*<sup>47</sup>). Por otra parte, están todos aquellos saberes que llevan a cabo en sus

---

46 En su trabajo de investigación para su tesis doctoral, Liliana Daviña advierte al respecto: “Luego de las diversas incursiones investigativas que mencioné, retomé la observación acerca de las limitaciones y potencialidades sugeridas por el Cuestionario, tomé en cuenta, que aquello que había sido eludido en aquella ocasión solía reaparecer en las aulas como intervenciones personales: “*A mí me pasa que soy nacida en...*”, “*Cuando era chica siempre...*”, “*Mis abuelos vinieron de ....*”). Ante la diversidad y cercana disponibilidad de historias lingüísticas, decidí implementar un modo de obtención que recogiera los aportes en clase de manera escrita. Cuando vinculé esos indicios respecto de la cercanía y diversidad de historias, con la posibilidad de obtención de materiales llenos de atractivos semióticos y de valor epistémico, me propuse avanzar con la obtención de sus historias para aproximarnos a la condición de co-existencia de las lenguas en Misiones”. (Daviña 2018).

47 El destacado entre paréntesis es nuestro y hace referencia al objeto de estudio en tanto la conceptualización de Zigmun Bauman para lo cual se recomienda la lectura del capítulo VII “De la igualdad al multiculturalismo” del libro *Comunidad*.

retóricas las prácticas para que el grupo se mantenga unido. Es la pervivencia y la convivencia que cohabita en la producción de sentido (...) El sujeto se convierte en la escenificación del acontecimiento para transmitir su historia; es la unidad de significación que hace estar presente el recuerdo donde quiera que éste aparece para traer el pasado del olvido (...).<sup>48</sup> (Pérez-Taylor 2006: 65 a 68).

El relato de vida constituye entonces un paradójico punto de partida y una búsqueda, pero además una síntesis que permite explorar en las memorias individuales y sus correlatos comunales las construcciones identitarias y representacionales, así como también poner al descubierto por la narración de anécdotas cotidianas y devenires vivenciales de los entrevistados, los mecanismos afectivos que condicionan las decisiones y las elecciones de vida. Citado por Mallimaci F., Giménez Béliveau V. respecto de la perspectiva del sociólogo italiano Franco Ferrarotti que postula al respecto:

“(...) la historia de vida no es un método o una técnica más, sino una perspectiva de análisis única. El relato de una vida debe verse como resultado acumulado de las múltiples redes de relaciones en los que, día a día, los grupos humanos entran, salen y se vinculan por diversas necesidades. Esta manera de comprender la historia de vida nos permite descubrir lo cotidiano, las prácticas de vida abandonadas o ignoradas por las miradas dominantes, la historia de y desde los de abajo” (Mallimaci F., Giménez Béliveau V. 2006. S/P).

---

48 Los conceptos de “memoria” y “memoria colectiva” son fundamentales en este tipo de investigaciones donde el corpus está integrado por los relatos de los protagonistas. En este sentido retomamos las postulaciones de la doctora Ana Camblong que explica en el Módulo “Argumentaciones semióticas” de la Especialización en alfabetización intercultural que explica: “(...) *la cultura supone en su propia constitución lo social-comunicativo, con todos sus componentes signitos y la presencia necesaria del lenguaje. En dicho marco consideramos la inclusión de un mecanismo que acumula y transfiere la información, los textos, los discursos de una generación a otra. (...) diremos entonces que, toda cultura supone una memoria, acervo semiótico común que atesora, que resguarda textos, significaciones y sentidos que cada grupo considera pertinente, esto es componentes semióticos valiosos para su existencia*”. Memoria Colectiva: “*la configuración de la memoria cultural es necesariamente supraindividual compartida, común, con la participación de los distintos grupos y miembros de dicho universo, no se define desde lo individual, sino en tanto patrimonio del conjunto, de ahí su carácter mostrenco y plural, paradójicamente su singularidad es plural*”. (Cf. Pág. 5-6).

También recomendamos la lectura de Pérez-Taylor, Rafael. (2006) Antropologías. Avances en la complejidad humana. Capítulo 4.

En este marco entonces el relato como género testimonial opera en términos de Arfuch como una “memoria biográfica”<sup>49</sup> que puede en muchos casos estar motivada por distintos elementos disparadores (la conversación, álbum de fotos, la historia u origen de los nombres personales, anécdotas, etc.) como metodologías de aproximación al relato. Este mecanismo narrativo semiótico elemental y fundamental muestra una variedad de situaciones “re-memoradas” y narradas con sus sentidos varios de experiencias, anécdotas y saberes. La historia de la propia vida como una trama compleja se convierte así en un mundo narrativo que no escapa a las tensiones y conflictos de los olvidos, las exageraciones, ficcionalizaciones, idealizaciones e incluso deliberadas omisiones.

### **Bibliografía.**

- BAUMAN, Zygmunt (2003) *Comunidad. En busca de seguridad en un mundo hostil*. Editorial Siglo XXI. Madrid.
- FASOLD, Ralph (1996) “Métodos de investigación de las actitudes lingüísticas”. En *La Sociolingüística de la Sociedad. Introducción a la Sociolingüística*. Visor Libros. Madrid.
- GUBER, Rosana (2001) “La observación participante”. En *La etnografía. Método, campo y reflexividad*. Cap. III. Grupo Editorial Norma.
- HALLIDAY, Michael A. K. (1986) *El lenguaje como semiótica social*. F. C. E. Méjico.
- LOURAU, René (1989) *El diario de investigación. Materiales para una teoría de la implicación*. México: Univ. De Guadalajara.
- PÉREZ-TAYLOR, Rafael. (2006) *Antropologías. Avances en la complejidad humana. Colección complejidad humana*. Editorial SB. Buenos Aires.

---

49 Leonor Arfuch explica que el relato de vida constituye: (...) la recuperación de voces y escenas a la vez singulares y emblemáticas apuntará a poner de relieve “lo dicho” pero en la dinámica misma del decir, en la temporalidad convocada en el diálogo, en el trazado de la posición identitaria, en el carácter configurativo de la narración. (...) construcción discursiva y ficcional, como una trama sutil de identificaciones, que alienta sin embargo la potencialidad de una creación de sí conforme a huellas y marcas de un pasado. (...) tomar la escena de la emigración como una puesta en crisis de la identidad y aproximarnos a través de la inscripción narrativa de los sujetos –donde la impronta cultural de los ancestros y el sesgo de una pertenencia fantaseada constituirían un dato no menor-, a ciertos aspectos de la experiencia biográfica (...) En ese contexto, los relatos de vida adquirirían singular relevancia. Ellos podían dar cuenta a un tiempo del pasado reciente y de los caminos insospechados que adopta la recomposición del tejido social (...) (Cfr. Arfuch 2002. Pág. 203 a 207).

MALLIMACI F., GIMÉNEZ BÉLIVEAU V (2006) “Historias de vida y método biográfico”.  
En *Estrategias de Investigación cualitativa*. Barcelona, Gedisa. disponible:  
<http://pdfhumanidades.com/sites/default/files/apuntes/77%20-%20Mallimaci%20y%20Gimenez%20Beliveau%20Historias%20de%20vida%20y%20metodo%20biografico.PDF>

## La entrevista. Posibilidades, modalidades y alcances

Marcela Wintoniuk

*El problema no es, con todo, insoluble:  
tenemos que o bien encontrar la manera de completar  
la entrevista formal con otros datos,  
o cambiar la estructura de la situación de entrevista de una u otra manera.*  
W. Labov.

*En otras palabras,  
entré al campo del adversario y  
tomé como punto inicial sus preguntas:  
pero llegué a respuestas completamente distintas.*  
C. Ginzburg

La tarea investigativa advierte distintos momentos y procesos: elección de un tema-problema, indagación bibliográfica teórica y de antecedentes y una instancia fundamental refiere a la metodología y puesta en práctica de herramientas de recolección de datos y conformación del corpus de trabajo vinculado a los objetivos propuestos y los marcos teóricos y disciplinares elegidos. En este trabajo intentamos una síntesis de las posibilidades y alcances que la entrevista advierte como género discursivo y como instrumento de investigación.

Haciendo un recorrido por la bibliografía especializada las definiciones focalizan en sus modalidades, similitudes y diferencias, así como en los alcances y limitaciones, en este sentido los autores explican:

“Las entrevistas en profundidad siguen el modelo de una conversación entre iguales, y no de un intercambio formal de preguntas y respuestas. Lejos de asemejarse a un robot recolector de datos, el propio investigador es el instrumento de la investigación, y no lo es un protocolo o formulario de entrevista. El rol implica, no sólo obtener respuestas, sino también aprender qué preguntas hacer y cómo hacerlas”. (Taylor y Bogdan, 2002: 101).

“Entendida como relación social a través de la cual se obtienen enunciados y verbalizaciones, es además una instancia de observación; al material discursivo debe

agregarse la información acerca del contexto del entrevistado, sus características físicas y su conducta”.(Guber, 2005: 132).

“La entrevista es la técnica con la cual el investigador pretende obtener información de una forma oral y personalizada. La información versará en torno a acontecimientos vividos y aspectos subjetivos de la persona tales como creencias, actitudes, opiniones o valores en relación con la situación que se está estudiando”. (Torrecilla, S/A: 6).

Hay distintos tipos y formatos de entrevistas que responden a los intereses y objetivos de indagación, no sólo al tema, sino también al abordaje teórico disciplinar. Es decir, un mismo tema o asunto, en tanto recorte particular, puede ser estudiado y analizado desde distintas perspectivas, enfatizando diversos aspectos o circunscribiendo sus alcances; por ejemplo, una caracterización del habla regional habilita miradas dialectológicas, sociolingüísticas e incluso gramaticales, cada uno de estos modelos teóricos puntualizará su “búsqueda” de diversa manera. Así mismo, al interior de estos encuadres teóricos los matices se diversifican de acuerdo al nivel abordado, en el caso dialectológico y gramatical el estudio y caracterización de una variedad puede recortar el análisis de algún nivel del sistema o expandirse a todos, fonológico, sintáctico, morfológico, etc. Mientras que desde una perspectiva sociolingüística el punto de vista puede hacer zoom en las actitudes y valoraciones sobre una variedad, o los grados y mecanismos de co-presencia de distintas variedades en un espacio o región (diglosia, comunidades lingüísticas, etc.). Todos estos aspectos se ponen en juego y tensión al momento de pensar y elaborar la entrevista como instrumento de indagación.

Las distinciones clásicas reconocen tres modelos/tipos de entrevistas; estructurada o cerrada; entrevista semiestructurada y finalmente entrevista abierta o libre. Un paso importante en la elaboración y elección de esta herramienta de registro es la planificación, instancia que atiende a tener en cuenta o revisar los objetivos, los entrevistados (edades, género, entre otros) como así también, los resultados que se espera obtener, los datos (respuestas breves, opiniones, puntos de vistas, relatos, formas y modos de hablar, entre otros). En instancias de esta materia, nuestro interés centra la atención en las posibilidades

que los distintos tipos de entrevistas brindan como género y como instrumento de investigación lingüística.

### **Entrevista estructurada. Estandarización del modelo**

La entrevista estructurada o cerrada postula una instancia de indagación monitoreada y controlada por las preguntas prediseñadas tendientes a un fin que no admite o no contempla contingencias. Estos modelos de recolección de datos son considerados “formales”. Instancia de intercambio reglado por un acuerdo previo, la entrevista estructurada advierte pocas posibilidades de variación, de improvisación. Requiere no solamente un gran conocimiento previo del tema –asunto porque las preguntas se elaboran con anterioridad con la finalidad de buscar “el dato”, la respuesta precisa, y además parten de un “convencimiento” de que el entrevistado está dispuesto a responder.

En muchos casos, estos modelos cerrados de recolección de datos son empleados para entrevistar a grandes grupos a partir de un modelo estandarizado, en este sentido Taylor y Bogdan explican:

“Aunque estos enfoques investigativos difieren en muchos aspectos, todos adoptan una forma estandarizada: el investigador tiene las preguntas y el sujeto de la investigación tiene las respuestas. De hecho en las entrevistas más estructuradas a todas las personas se les formulan las preguntas en términos idénticos para asegurar que los resultados sean comparables. El entrevistador sirve como un cuidadoso recolector de datos (...)”. (Taylor y Bogdan, 2002: 101).

A partir de las similitudes con la encuesta o cuestionario, algunos sociolingüistas incluso parten de la caracterización de la entrevista como un modelo particular de encuesta, de preguntas breves y directas. Así lo explica Fernández Moreno:

“Podemos distinguir dos clases de “técnicas de encuestas”: encuestas directas y encuestas indirectas (...) Dentro de las técnicas directas destacan dos estrategias (...) la entrevista y el cuestionario. La principal diferencia (...) estriba en que el cuestionario necesita que haya una serie de preguntas establecidas previamente y que deban ser presentadas en idéntica forma a todos los individuos. La ausencia de esta condición no es imprescindible en la entrevista. Por otro lado, el cuestionario no exige la interacción

directa entre la persona del informante y la persona del investigador porque es posible enviarlo por correo (...)" (Moreno Fernández, 1990: 94)<sup>50</sup>

### **Entrevista semiestructurada. La previsible contingencia**

Frente a un modelo pre-diseñado y fijado sin alteraciones y sin variaciones posibles ante lo imprevisible, el formato de entrevista semiestructurada se caracteriza por la posibilidad de la re-pregunta, de la reformulación, del retome informativo y de indagación. Este tipo de instrumento advierte un plan previo pero sin las restricciones de la estandarización fija y clausurada del primer modelo.

En sociolingüística la pregunta directa, cerrada no siempre "funciona", ya que muchas veces lo que se intenta "obtener" como respuesta-suscita recuerdos y evocaciones dolorosas e incluso traumáticas, o temas vinculados a las creencias, los prejuicios, las valoraciones entre otros aspectos que tornan esquivas las respuestas. En este sentido Rosana Guber plantea:

"Según la concepción positivista nos hemos acostumbrado a creer que para saber algo basta con preguntar. La respuesta a una pregunta colmaría la ansiedad de conocimiento. Pero esto es sólo parcialmente cierto, ya que supone que las preguntas formuladas por el investigador pertenecen al mismo universo de sentido que las respuestas del informante. El investigador se pone en contacto con una población cuyo universo desconoce e incorpora las respuestas directamente a su propio marco.(...)En el proceso de conocimiento, las preguntas y respuestas no son dos bloques separados sino partes de una misma reflexión y una misma lógica, que es la de: quien interroga; el investigador. Y no se debe a que el informante responda lo que el investigador quiere oír (o no diga "la verdad"), sino a que cuanto diga será incorporado por el investigador a su propio contexto interpretativo, a su propia lógica. Al plantear sus preguntas, el investigador establece el marco interpretativo de las respuestas, es decir, el contexto donde lo verbalizado por los informantes tendrá sentido para la investigación y el universo cognitivo del investigador. Este contexto se expresa a través de la selección temática y los términos de las preguntas además de, obviamente, el análisis de datos". (Guber, 2005: 134)

---

50 Un ejemplo de este modo de relevamiento de datos se encuentra en el trabajo de Camblong, Celman y Schiavoni, El lenguaje como patrimonio nacional.

Hace falta entonces por un lado un “cierto” conocimiento previo y una “introducción” que habilite el diálogo, la charla. En estas situaciones las preguntas son más bien disparadores de la conversación, el relato de lo acontecido en el que las respuestas van implícitas, y se pueden reconstruir a partir de indicios, de pistas. Por eso la entrevista tiene que atender no sólo al tema-problema –asunto de investigación- sino además tiene que focalizar en el entrevistado y las relaciones que son susceptibles de establecerse o no, grados de confianza y familiaridad re-pensando así o ensayando los modos de abordajes posibles.

El plan de entrevista admite la repregunta, la reformulación a partir de una respuesta. Elabora un bosquejo de preguntas, o núcleos temáticos, en una dinámica que atiende a contemplar los desvíos, los olvidos, las digresiones, los temores o las dudas que en las respuestas se puedan suscitar.

### **Entrevista abierta. La absoluta libertad del relato**

Diseñada como instancia de mínima intervención y dirección, la entrevista abierta o libre es una herramienta de recolección de datos muy flexible en la que se busca la fluidez y la espontaneidad de los relatos.

Una entrevista “abierta” o “libre” puede funcionar para empezar a indagar sobre el tema, primeras exploraciones a partir de preguntas muy generales. Además puede ser un útil instrumento para una investigación dialectológica o sociolingüística variacionista, abordajes que centran la atención en las características formales y sistémicas más que en los aspectos temáticos<sup>51</sup> de las respuestas y buscan obtener, no obstante, “registros de habla” cotidianas, a partir de los que se pueda estudiar las variedades en términos de sus formas dialectales específicas<sup>52</sup>.

---

51Un modelo particular de entrevistas libres es el que utiliza en sus indagaciones sobre las particularidades del sueco en Misiones, Gunvor Flodel, en las que a partir de las reuniones de mujeres de la colectividad, las preguntas funcionan como disparadores de relatos libres, con mínimas intervenciones de la entrevistadora.

52W. Lavob explica que los registros que se obtienen a partir de una entrevista corresponden al “discurso cuidado”, ya que el entrevistado siempre está monitoreando no sólo el contenido de sus respuestas, sino además los modos, tonos y formas empleadas, por ello es indispensable elaborar el instrumento atento a posibilitar y propiciar la fluidez de la discursividad y el eventual “abandono u

En estos casos, el instrumento puede estar diseñado a partir de inducir las respuestas hacia una tipología textual<sup>53</sup> específica, si se pretende un discurso descriptivo, la pregunta habilitará la respuesta en esta dirección, ej. ¿cómo es tu barrio?, ¿podrías describirme la escuela en la que hiciste la primaria?, entre otros. Así mismo se puede optar por un discurso narrativizado con preguntas disparadoras como: ¿cómo fue tu infancia en la chacra?, etc. La modalidad textual explicativa también es posible: ¿me podrías explicar por qué decidiste eso?, etc.

En los casos que no buscan esta especificidad, los riesgos de este modo de entrevista oscilan en contener respuestas cuyas extensiones y densidad hagan perder la posibilidad de retomar y repreguntar; o que la respuesta no contenga y ni siquiera advierta implícitamente lo que se está buscando. Por el contrario, puede suceder que las respuestas sean tan breves que obliguen a una modalidad de repregunta y dinámica de reformulación que no siempre es posible.

---

olvido” del control sobre lo dicho.

53 Para un despliegue más detallado de lo expuesto en este punto ver el trabajo de D. F. Calderón Noguera y J. Alvarado Castellanos El papel de la entrevista en la investigación sociolingüística (2011).

## **Bibliografía**

CALDERÓN NOGUERA D. y ALVARADO Castellanos, J. (2011) El papel de la entrevista en la investigación sociolingüística. En *Cuadernos de lingüística Hispánica* N° 17.

GUBER, Rosana (2005) *La entrevista antropológica: Introducción a la no directividad*. En "El salvaje metropolitano. Reconstrucción del conocimiento social en el trabajo de campo". Paidós. Buenos Aires. Pág. 203-210).

-LAVOB, William (1983) Modelos sociolingüísticos. Ediciones Cátedra. Madrid. España.

-MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1990) Metodología sociolingüística. Editorial Gredos. Madrid

-TAYLOR, SJ. Y BOGDAN, R. (2002): La entrevista en profundidad. Cap. 4. En *Introducción a los métodos cualitativos de investigación. La búsqueda de significados*. Paidós. Buenos Aires.

-TORRECILLA, Javier Murillo (S/A) La entrevista. Disponible online en file:///J:/Teor%C3%ADa%20y%20Metodolog%C3%ADa%20II/operaciones%20e%20instrumentos%20de%20investigaci%C3%B3n/Entrevista.pdf

